Inhalt.

	Soite
Vorwort	. VI
Die Nachtwache (Erklärung)	XXIV
Erklärung kirchlicher Ausdrücke	. XLI
Ostertabelle	. XLVI
Vergleichende Uebersicht über das Ritual	ler
orientalischen und occidentalischen Kirch	ehe
beim Abend- und Morgengottesdienste	. XLVII
Der Abendgottesdienst (erster Theil der Nach	ht-
vache). Der Morgengottesdienst (zweiter Theil der Nach	. 1
Der Morgengottesdienst (zweiter Theil der Nach	lit-
wache)	. 112
Die erste Hora	. 262
Anhang.	
Stichiren, Theotokien, Troparien, Kont	a-
kien, Antiphonen, Irmen etc.	E 4
1. Für die Sonntage (Octoich)	. 282
	. 202
II. Für die Feiertage:	
1. Fest Maria Geburt	. 374
2. der Kreuzerhöhung	. 379
3. " des heiligen Joannes des Theologen 4. " Mariä Schutz und Fürbitte 5. " des Kasanschen Bildes der Mutter Got	. 396
4., Mariä Schutz und Fürbitte	. 401
5. des Kasanschen Bildes der Mutter Got	ttes 405
6. " Mariä, der Trösterin der Betrübten	775
n der Einfuhrung Maria in den Tem	
8., der heiligen Grossmartyrin Jekateri	
9. des hl. Erzbischofs Nikolaos von My	
10. , der Geburt Christi	. 422

Оглавленіе.

	Страница
Предисловіе	V
Объяснение всенощнаго бданія	XXIV
Объяснение церковныхъ терминовъ	XLI
Пасхальная таблица	XLVI
Сравинтельный очеркъ вечерней и утренней цер-	******
	A 1
ковныхъ службъ въ церквахъ восточной и	KLVII
вападной	WHAT
	1
Вечерня (первая часть всенощной)	Para E
Утреня (вторая часть всенощной)	112
	No. State State of St
Первый часъ	262
	n x
	,
Приложеніе.	
Стихиры, Богородичны, Тропари, Кон-	i, ,
даки, Ирмосы и проч.	2
	2 1
I. На дни недъли — воскресные (по Октоиху).	282
II. На праздники:	n 6
	374
1. Рождества Пресвятыя Богородицы	1.5
2. Воздвиженія Креста Господня	879
3. Св. Іоанна Богослова	396
4. Покрова Пресвятыя Богородицы	401
5. Казанской иконы Божіей Матери	405
6. " встхъ скорбящихъ Радосте	775
7. Введенія во храмъ	408
8. Св. Великомученицы Екатерины	776
9. Святителя и Чудотворца Николая	418
10. Рождества Христова	422

- LXXXIV -

	Seite
11. Fest der Beschneidung Christi, Gedächt-	
nisstag des heiligen Basilios des Grossen	
und Neujahr	432
University 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1	
12. Fest der Erscheinung Gottes	436
13. n des Empfanges des Herrn durch Symeon	447
14. " des heiligen Alexios	455
15. " der Verkündigung Maria	456
Die grosse Fastenzeit.	
The second of th	
Erklärung des Gottesdienstes in der Fastenzeit	€8 3
und während der auf dieselbe vorbereitenden	400000000
Wochen	463
Sonntag des Zöllners und Pharisäers	477
des verlorenen Sohnes	478
Sonnabend vor dem Sonntage der Fleisch-	
entsagung (Fürbitte für die Verstorbenen)	479
	499
Sonntag der Fleischentsagung	
des Käsegenusses	500
Die erste Fastenwoche:	
Montag	502
Dienstag	511
Mittwoch	513
Donnerstag	(1-2
Freitag	515
Der 1 Sonntag der Fastenzeit (der Recht-	- 40
	516
	518
Der 2 Sonntag der Fastenzeit	
, 3 , (der Kreuzverehrung)	520
Die 4 Fastenwoche	522
Der 4 Sonntag der Fastenzeit	525
n 5 n n	527
16. Palmsonntag	529
FAMILY STATE OF THE STATE OF TH	*
Die stille Woche.	
Der grosse Montag	543
" Dienstag	547
Mittagoch	549
Donnerstag	552
Charfreitag	558
Der heilige Sabbath	576

- LXXXV -

(1)		Страница
11.	Обраванія Господня, св. Василія Великаго	1797
	и Новольтія	432
12.	Крещенія Господня	436
13.	Срѣтенія Господня	447
14.	Св. Алексія, Человъка Божія	455
15.	Благовъщенія Пресвятыя Дѣвы	456
	4 Великій Постъ.	
063	ясненіе богослуженія въ приготовительныя	
	недъли къ Великому Посту и въ самый	
\$	Великій Постъ	463
	Недъля мытаря и фарисся	477
	1796 SEA MANAGEMENT (CAST)	478
	у блуднаго сына	710
	Суббота предънедълею мясопустною (служба	479
	за усопшихъ-паннихида)	499
12	Недъля мясопустная	The second second
95	у сыропустная	500
	Первая седмица Всликаго Поста:	200
8 8	Понедъльникъ	502
	Вторникъ	511
	Среда	513
	Четвергъ	-
0	Пятивца	515
	1-ая недъля (Православія) Великаго Поста.	516
	2-ая " (Воскресеніе) "	518
	3-я " (Крестопоклонная) "	520
,	4-ая седмица Великаго Поста	522
	4-ая недъля (Воскресеніе) Великаго Поста.	525
	5-ая	527
16.	6-ая " (недъля Ваій) .	529
8		
ė:	Страстная седмица.	
	orphornan comming	
	Св. и Вел. Понедъльникъ	543
100	вторникъ	547
e.	Chara	549
388	77	552
25	Tomarina	558
	O-46	576
**	by Cyooota	010

- LXXXVI -

96) a	Ostern.	Seite
17.	Erklärung des Ostergottesdienstes	589
	Ostarkanan	595
	Osterkanon	624
400	Gebet zur Segnung des Artos	628
	Gebet zur Austheilung des Artos	632
22		634
	Thomassonntag	636
	Sonntag der Balsamtragerinnen	050
*0	Mittwoch in der Mitte zwischen Ostern und	6.07
18.		697
	Pfingsten	007
	Sonntag der Samariterin	638
	des Blinden	639
19.	Christi Himmelfahrt	
	Der 7 Sonntag nach Ostern	647
20.	Pfingsten	648
	Abendgottesdienst am Pfingstsonntag	657
	Allerheiligensonntag	697
21.	Fest des ehrwürdigen Theodosios von Pe-	
	tschera	698
22.	Fest der Uebertragung der Reliquien des	
	heiligen Nikolaos	70 0
23.	Fest der heiligen Methodios und Kyrillos.	703
24.	" der heiligen Konstantinos und Helena	705
25.	" des Wladimirschen Bildes der Gottes-	
	mutter	707
26.	Fest der Geburt Joannes des Täufers	709
27.	" der heiligen Zacharias und Elisabeth.	-
28.		
	Gottes	712
29.	Fest der Apostelfürsten Petros und Paulos.	715
30.	" des heiligen Andreas	716
31.	" der Auffindung der Reliquien des ehr-	
U	würdigen Sergios von Radonesch	718
32.	Fest des ehrwürdigen Antonios von Petschera	720
33.	" der heiligen Olga	722
34.	7 . 1 11	723
35.		728
	" des heiligen Propheten Elias	730
36. 37.	" der heiligen Magdalena	733
UI.	LIVACOBIUMBICOV UCO HEHIYCH NECUZCO	1 (1)

20

- LXXXVII -

. 0		Страница
10	Святая Пасха.	•
17.	Обънснение Пасхальной службы	589
*	Пасхальный канонъ	595
	Модитва на благословение яствъ	624
31.78	Молитва на благословение артоса	628
, o . o .	на раздаяніе артоса	632
200	Недъля св. Апостола Өомы	634
100	" св. женъ Муроносицъ	636
	" разслабленнаго	
18.	Праздникъ преполовения	637
	Недъля жены Самарянки	638
	у слепаго	639
19.	Праздинкъ Возиссенія Господня	
40.	7-ая педаля по Паска (св. Отеца)	647
20.	Пятидесятница	648
	Всчерия въ праздинкъ Пятидесятиицы.	657
	Неделя всехъ Святыхъ	697
21.	Праздиикъ Преподоби. Өсодосія Печерскаго	698
22 .	" перенессиія мощей Святителя	
	Николая	700
23 .	Праздинкъ святыхъ равноапостольныхъ Ме-	
	оодія и Кирилла, первоучителей Словен-	
	скихъ	703
24.	Праздинкъ св. равноаностольныхъ Констан-	
	тина и Елены	705
25.	" Владимірской иконы Божіся	4
,	Marepe	707
2 6.	Праздникъ рожденія св. Іоанна Предтечи.	709
27.	" св. Праведныхъ Захаріи и Ели-	g ·
Top College (Sept. 6)	саветы.	
28.	Праздникъ Тихвинскія иконы Божіся Матерс	. 712
29.	д св. первоверховныхъ Апостоловъ	_
29.10	Петра и Павла	715
3 0.	Праздникъ св. Апостола Андрея перво-	
		716
31.	Праздникъ обрътения мощей св. Сергия Ра-	0 20 20
*1	донежскаго	718
32.	Праздникъ св. Антонія Печерскаго	720
33 .	" св. Равноапостольныя Княгини	
104- 95	Ольги	722

- LXXXVIII -

	58											Seite
38.	Fest	der	Chris	ti V	erklä	rung				ne tres	r	735
73	Obst	weih	е.	20	Weeks warponen						45	741
39.			Maria				er alle		1			744
40.	***	des	Edes	seni	schen	Bil						754
41.	n											756
42.	*	des	heilig	gen	Alex	ande	r Ne	wsk	ij.	20 (*		759
Die	neunt	e Ho	ra	1 2	• •							763
Age	ndgoti der l		enst enzeit		den				und		12	785
Mor	gengo	ttesd	ienst	an	den	Woc	hent	agen	unc	i in		
1000000	LOCAL INC.		enzeit									800
Ek	tenie										6) 12	807
	tenbe						1000					GR43637-61

- LXXXIX

		Страница
34.	Правдникъ св. Равноапостольнаго Княвя	
	Владиміра	723
35.	Праздникъ св. Пророка Божіл Илін	728
36.	в Св. Равноапостольной Марін Маг-	
	далины	730
37.	Праздникъ происхождения древъ св. Креста	
T.	Господия	733
38.	Праздникъ Преображения Господия	735
10	Молитвы на освящение плодовъ	741
39.	Праздникъ Успенія Божіся Матере	744
40.	Правдинкъ Перукотвореннаго Обрава	754
41.	" Усъкновенія главы Іоанна Пред-	
	течи	756
42.	Правдинкъ св Благовърнаго Килзя Але-	
13	ксапдра Повскаго	759
Девя:	тый часъ	763
Вече	рня въ седмичные дни и въ Велиній постъ.	785
	ня въ седмичные дни и въ Велиній постъ.	800
19 - 5	шеніе на ектенін и молитва при по-	
F	същени глада	807
Hom	ныя приложенія	811
TYOI	HIME REPRESENTATION OF THE STATE OF THE STAT	() - A

Die Nachtwache

oder

Abend- und Morgengottesdienst der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes.

Deutsch und slawisch

unter Berücksichtigung

der

griechischen Urtexte

· von

ALEXIOS MALTZEW,

Propst an den Kirchen der Kaiserlich Russischen Botschaft zu Berlin und der Russischen Kolonie "Alexandrowka" bei Potsdam.

BERLIN.

K. Russ. Botschaftskirche,

Unter den Linden 7.

Karl Siegismand, Mauerstrasse 68. Propst A. Maltzett, Kronpringenufer 30.

1892.

ВСЕНОЩНОЕ БДЪНІЕ

или

BETERHA BY COETINHEHIN CP ALLEN

ПРАВОСЛАВНОЙ КАӨОЛИЧЕСКОЙ ВОСТОЧНОЙ ЦЕРКВИ.

нъмецкій переводъ

СЪ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ, провъреннымъ по греческимъ оригиналамъ,

HPOTOIEPE

АЛЕКСВЯ МАЛЬЦЕВА,

настоятеля православных в перквей въ Берлина — при Императорскомъ Российскомъ Посольстве — и въ Потедама — при Русской Колонии "Александровка".

БЕРЛИНЪ.

Русская церковь,. Unter den Linden 7:

Протојерей А. Мальцевъ, Kronprinzenufer 80. Карлъ Сигнамундъ, Mauerstrasse 68.

1892.

Ihrer Kaiserlichen Hoheit

der Rechtgläubigen Herrin, der Grossfürstin

ELISABETH FEODOROWNA

von Russland



in tiefster Ehrfurcht gewidmet

gi 3574

18 13 April 91.

Am Tage der Auferweckung des Lazaros. von A. Maltzew,

Propst

zu Berlin und Potsdam.

Ея Императорскому Высочеству,

Благовърной Государынъ Великой Княгинъ

Елисаветъ Оеодоровнъ

всепреданнъйшее усерднъйшее посвящение

16 - 18 - Апрыя 91. Пень воскрешенія Лазаря.

Протојерен А. Манацева,
Настоители Православныхъ церквей
въ Берлвић и Потсдамъ.

VORWORT.

Und sie fingen an zu verkünden in fromden Sprachen die Wunderthaten Gottes... (Apostelgesch. II, 4 u. 11.)

Vorliegende Arbeit ist als eine Fortsetzung der 1890 erschienenen deutschen Uebersetzung der "göttlichen Liturgieen unserer heiligen Väter Joannes Chrysostomos, Basilios des Grossen und Gregorios Dialogos" (mit danebenstehendem slawischem, mit dem griechischen Original verglichenem Texte) zu betrachten. Wenn die Ordnung der göttlichen Liturgie, als des wesentlichsten Theils des Gottesdienstes, bereits früher, freilich nicht in solcher Vollständigkeit, in deutschen Uebersetzungen vorhanden war, so war die "Nachtwache", (d. h. Abend- und Morgengottesdienst verbunden), bisher nur in sehr unvollständigen Uebersetzungen veröffentlicht bei King: "Die Gebräuche und Ceremonien der griechischen Kirche in Russland — Riga 1773" und in dem "Euchologion der orthodox-katholi-

ПРЕДИСЛОВІЕ.

И начания глагодати иншин азыки воличия Божия . . . (Дъни. II, 4 и 11.)

Выпускаемый трудъ составляетъ продолженіе изданнаго въ 1890 году нѣмецкаго перевода "Божественныхъ Литургій святыхъ отецъ нашихъ Іоанна Златоустаго, Василія Великаго и Григорія Двоеслова" (съ параллельнымъ текстомъ славянскимъ, провъреннымъ по греческимъ оригиналамъ; I—XXXIV, 1—568). Если Чинъ Божественной Литургіи, какъ главенствующей церковной службы, и былъ переводимъ на нъмецкій языкъ, хотя и не въ столь полномъ видъ, и прежде, то "всенощное бдъніе", (сочетающее въ себѣ вечернее и утреннее богослуженіе), доселѣ было извѣстно лишь въ двухъ весьма неполныхъ переводныхъ извлеченіяхъ -King'a, die Gebräuche und Ceremonien der griechischen Kirche in Russland — Riga 1773 и въ Euchologion der orthodox-katholischen Kirche des

schen Kirche des Morgenlandes — Wien 1861" von dem seligen Propst M. Rajewsky. Aber der gesammte veränderliche, aus dem Oktoich, dem Fasten- und Blumen-Triodion, sowie verschiedenen Minäen, entnommene Theil des Nachtgottesdienstes erscheint, soviel uns bekannt, jetzt zum ersten Male übersetzt. Indessen die inhaltreichen und erbauenden Gebete und Lieder des Abend- und Morgengottesdienstes, die rührenden reuigen Gesänge der grossen Fastenzeit und besonders der stillen Woche, die feierlichen und jubelnden Osterhymnen hätten schon längst verdient, dem Abendlande, besonders dem protestantischen, wo in letzter Zeit, zumal unter den Geistlichen, mehr und mehr die Klage über die "grosse Armuth und Dürftigkeit" des Gottesdienstes hervortritt,¹) in der Landessprache bekannt gemacht zu werden, indem sie eine unerschöpfliche Quelle sinniger, tief bedeutsamer Symbole, verbunden mit der idealen Schönheit des aus den ältesten Zeiten des Christenthums entstammenden Rituals darbieten, welches die orientalische Kirche unverändert bewahrt hat.2) Die anerkennende Beurtheilung, welche unserer ersten Arbeit wie

CRACAU, Pastor zu Schaumburg: "Die Liturgie des hl. Johannes Chrysostomus — Gütersloh, 1890" — Vorwort. In jüngster Zeit haben Herr Shann durch sein Buch: "Euchology, a manual of prayers — Kidderminster 1891" und Lady Lechmere in ihrer: "Synopsis or a syn-

Morgenlandes — Wien 1861 — покойнаго O. Протојерея М. Раевскаго. Вся же измљияющаяся часть всенощнаго богослуженія, заимствуемая изъ октоиха, постной и цвътной тріодей и различныхъ миней предлагается теперь, на сколько намъ извъстно, въ первый разъ. Между темъ глубоко содержательныя и поучительныя молитвы и пъснопънія вечерней и утренней службъ, трогающія душу покаянныя пѣсни Великаго Поста и въ особенности Страстной Седмицы, торжественные и радостные гимны Пасхальные давно уже заслуживали того, чтобы западная церковь и особенно протестантская, гдф въ послфднее время все болте и болте, и особенно между лицами духовными, раздаются жалобы на бѣдность и сухость ихъ церковыхъ службъ і), познакомилась, на своемъ народномъ языкъ, съ неизсякаемымъ источникомъ глубокоучительныхъ и чудныхъ символовъ, соединенныхъ съ идеальною красотою и изяществомъ древле-христіанскихъ обрядовъ, свято хранимыхъ восточною церковію²). Призна-

¹⁾ См. напр. преднеловіє въ трудѣ пастора Скасац (наъ Шаумбурга): Die Liturgie des heil. Johannes Chrysostomus — Gütersloh, 1890.

²⁾ Въ самое недавнее время достопочтенный г. Shann — въ своемъ трудъ Euchology — a manual of prayers of the holy orthodox Church — Kidderminster 1891 и достопочтенная леди Lechmens — въ ся трудъ — Synopsis,

in Russland, so auch im Auslande durch die Kritik zu Theil geworden ist, die sympathische Aufnahme, welche dieselbe in geistlichen und weltlichen Kreisen gefunden hat, waren für uns, in Verbindung mit der uns von der höchsten geistlichen Behörde gütigst gewährten materiellen Unterstützung, ein Beweggrund zur Fortsetzung des Angefangenen, zur Herausgabe dieses neuen Werkes.

Wir wollen nicht von den besondern Verhältnissen der Mitglieder der orthodoxen Gemeinde in der Russischen Colonie "Alexandrowka" bei Potsdam, sowie auch der vielen anderen, der slawischen Sprache nicht mächtigen, Angehörigen der orthodoxen Kirche, Schüler sowie Erwachsener, reden, und weisen nur auf das grosse Interesse hin, welches die andersgläubige Bevölkerung für die morgenländische Kirche unter Anderm durch einen so zahlreichen Besuch der orthodoxen Gottesdienste an den Tag legt, dass die Kirche zu Potsdam, (wo der Gottesdienst in deutscher Sprache gefeiert wird), oft nicht Raum genug bietet, um Alle zu fassen. Mit grossem Danke begrüssen wir

optical collection of the daily prayers, the Liturgie, and principal offices of the Greek Orthodox Church of the East — (London)" das englische Publikum mit dem orthodoxen Gottesdienste bekaunt gemacht.

тельные критическіе отвывы, появившіеся какъ въ Россіи, такъ и заграницей о первомъ трудъ нашемъ, сочувственный пріемъ встръченный имъ среди духовныхъ и свътскихъ лиць въ связи съ матерьяльною поддержкой, благосклонно оказанной высшею духовною Властію, послужили для насъ побужденіемъ

къ продолженію разъ начатаго дёла.

Не говоря уже объ особомъ и исключительномъ положеніи православныхъ членовъ русской колоніи "Александровки" близь Потсдама, равно и многихъ другихъ лицъ, учащихся и взрослыхъ, принадлежащихъ къ Православной церкви, живущихъ на чужбинт и незнакомыхъ съ славянскимъ языкомъ, ны укажемъ здёсь лишь на тотъ громадный интересъ, какой проявляется къ православной церкви среди лицъ инославных исповъданій, нагляднымъ образомъ выражающійся между прочимъ въ столь значительномъ посъщении Православной церкви въ Потсдамъ, (гдъ богослужение совершается на нтмецкомъ языкт), что за отсутствіемъ свободнаго мѣста, многіе стоятъ кругомъ ея. Съ величайшею благодарностію ны привътствуемъ поэтому предпринятое

er a synoptical collection of the daily prayers, the Liturgy.

and principal offices of the Greek Orthodox Church of the

вазt — (Лондонъ), познакомили съ церковными службами

православной восточной церкви англійское общество.

daher die von meinem hochwürdigen Herm Amtsgenossen, dem Propst S. v. Protopopow zu Wiesbaden, unternommene musikalische Bearbeitung des deutschen Textes unsers Gottesdienstes, von welcher die Gesänge zur Liturgie des hl. Joannes Chrysostomos schon erschienen, diejenigen zum Abendgottesdienst aber bereits in Aussicht gestellt sind.') Diese musikalische Bearbeitung bietet erst die Möglichkeit, den übertragenen Text vermittelst der charakteristischen Kirchenmusik beim Gottesdienste zum vollen, lebendigen Ausdruck zu bringen. Gottes Hilfe hoffen wir in einem folgenden, dritten Bande das Ritual der Sacramente und anderweitiger, gottesdienstlicher Verrichtungen für besondere Zeiten und Gelegenheiten, in deutscher Uebersetzung zu bringen.

Bei dieser Arbeit haben wir dieselben Grundsätze, wie bei der ersten, beobachtet, nämlich: a) bei der Uebersetzung ist ausser dem slawischen Texte das griechische Original

¹⁾ Die Russische Kirchenmusik. I. Die Messe des hl. Johannes Chrysostomos, für Männerchor arrangirt von S. v. Protopopow, Wiesbaden 1891. — Wir benutzen diese Gelegenheit, um dem Chordirigenten an der Botschaftskirche in Berlin, Herrn M. Bonoljubsky, unsern Dank dafür auszusprechen, dass er diese Partitur, sowie auch einige selbständige kirchenmusikalische Arbeiten, mit bestem Erfolg für gemischten Chor eingerichtet hat. Zur Charakteristik der verschiedenen Töne hat ein derartiger Versuch am Schluss dieses Werkes seine Stelle gefunden.

моимъ достоуважаемымъ собратомъ О. Протојереемъ С. В. Протопоповымъ изъ Висбадена музыкальное переложение нѣмецкаго текста нашихъ церковныхъ службъ, изъ коихъ пъснопънія изъ Литургіи Св. Іоанна Златоустаго уже появились, а — всенощнаго бденія имеють выйти въ непродолжительномъ времени¹). Музыкальное переложеніе это даетъ возможность сообщить переводному тексту при совершении Богослужения то полное жизни выраженіе, которое составляетъ характеристическую особенность нашей чисто церковной музыки. Съ помощію Божіею надъемся въ слъдующемъ третьемъ томикъ перевести чины совершенія таннствъ и другихъ церковныхъ службъ на особыя времена и по особымъ случаямъ положенные, что составляетъ содержание главнымъ образомъ "Требника" и "Книги молебныхъ птній".

Пріемы, которыми мы руководились при настоящемъ трудѣ, тѣ же, что и при

¹⁾ Die Russische Kirchenmusik. I. Die Messe des heil. Johannes Chrysostomus, für Männerchor arrangirt von Propst S. v. Protopopow — Wiesbaden 1891. Пользуясь семъ обстоятельствомъ, мы должны выразить нашу благодарность также регенту хора посольской церкви въ Берлинъ г. М. Ө. Боголюбскому за сдъланное имъ приспособленіе партитуры нъ смъщанному хору, а равно и нъкоторыя самостоятельныя весьма цънныя музыкальныя переложенія, примъръ конхъ (для различенія гласовъ) приложенъ въ концъ настоящаго изданія,

(in verschiedenen Ausgaben) in eingehendster Weise berücksichtigt und jede Differenz vermerkt worden; b) bei der deutschen Uebersetzung der Psalmen hat als Grundlage der hebräische Text (Dr. Philippson, Landau und Kampf) und die aus dem Hebräischen übersetzte Bibelausgabe der heiligen Synode gedient, während der slawische Text der Psalmen der Septuaginta näher steht. Auch hierbei sind alle Textverschiedenheiten unter Hinzuziehung der Vulgata (nach der bekannten Ausgabe von Dr. J. Allioli) und anderer hervorragender Bibeltexte näher erörtert; c) einige besondere Gottesdienste, wie z. B. Mariä Schutz und Fürbitte, das Fest des Kasanschen Bildes der Mutter Gottes, die Feste slawischer sowie russischer Heiligen — z. B. der hll. apostelgleichen Methodios und Kyrillos, der hl. Olga, des hl. Wladimir, des hl. Grossfürsten Alexander Newski und Anderer, — welche in den griechischen Kirchenbüchern bis jetzt nicht enthalten sind, mussten aus dem Slawischen übersetzt werden; d) hinsichtlich der Eigennamen und besonderen kirchlichen Ausdrücke ist die griechische Form so konsequent festgehalten worden, als die notliwendige Rücksicht auf die in der deutschen Sprache hergebrachte Ausdrucksweise irgendwie zuliess. Nothwendige Erklärungen schwer ver-

первомъ, а именно: 1) славянскій текстъ, съ котораго дѣлался переводъ, всегда сличался съ соотвътствующимъ греческимъ (различныхъ изданій) и случаи различія между текстами отмѣчались особо; 2) настольнымъ текстомъ при переводъ псалмовъ служилъ текстъ Еврейскій (по изданію Dr. Philippson, Landau und Kämpf) и сдѣланный съ Еврейскаго переводъ Свят. Сунода, тогда какъ славянскій текстъ псалмовъ былъ разсматриваемъ главнымъ образомъ черезъ сличение его съ текстомъ LXX при участіи Vulgata, по извѣстному изданію Dr. J. Аглог, а равно и другихъ лучшихъ библейскихъ текстологовъ; 3) нѣкоторыя особенныя службы, какъ напр. на праздникъ Покрова Пресвятыя Богородицы, Казанскія иконы Божіей Матери, славянскихъ и русскихъ Святыхъ, какъ напр. — Св. Равноапостольныхъ: Мееодія и Кирилла, Княгини Ольги и Князя Владиміра, Благовърнаго Князя Александра Невскаго и др., какъ не находящіяся еще въ греческихъ богослужебныхъ книгахъ, могли быть переводимы только лишь съ Славянскаго; 4) при переводъ собственныхъ именъ и особенныхъ церковныхъ выраженій строго удерживались нами формы греческія насколько только это могло быть допущено ясностію нѣмецкой терминологіи, причемъ

ständlicher und dunkler griechischer Ausdrücke, welche beim Gottesdienste vorkommen, werden dem Werke in einem alphabetischen Verzeichniss beigegeben werden.

Bei alledem verursachte die Uebertragung einiger griechischer Worte in das Deutsche viele, nicht unbedeutende Schwierigkeiten; wir haben uns bemüht, vor Allem streng wörtlich zu übersetzen, und alle Umschreibungen, welche den Wortsinn nicht ganz genau wiedergeben, zu vermeiden. Hierzu gehört vornehmlich das Wort: Θεοτόκος, von uns mit: "Gottesgebärerin", von Andern öfters mit: "Gottesmutter" übersetzt. Für letztere Bezeichnung hat aber die griechische Sprache einen besondern Ausdruck: Μήτηρ Θεοῦ. Schon aus diesem Grunde erschien die Uebersetzung von Θεοτόχος mit "Gottesmutter" nicht als empfehlenswerth. Aber auch die Bedeutung beider Worte ist trotz der Uebereinstimmung im Allgemeinen doch eine völlig verschiedene in besonderer Beziehung. Der Herr Jesus empfahl vom Kreuze herab seine Mutter dem heiligen Apostel und Evangelisten Joannes mit den Worten: "Siehe deine Mutter!" Es hätte dafür nicht heissen dürfen: "Siehe deine Gebärerin". Maria ist die Mutter des hl. Joannes, sie ist auch unsere Mutter, nicht aber unsere Gebärerin; das Wort Mutter hat auch eine übertragene Bedeutung, kann

объяснение выражений темныхъ или мало понятныхъ предложено нами особо въ алфавитномъ ихъ порядкѣ въ началѣ книги.

При всемъ томъ передача нѣкоторыхъ греческихъ выраженій на нѣмецкій языкъ встрътила не мало весьма значительныхъ трудностей. Мы приняли за правило здъсь, какъ и всюду, при ихъ передачѣ держаться насколько только возможно строго буквальнаго смысла, избъгая при этомъ всякихъ отдаленныхъ или описательныхъ значеній и оборотовъ, какъ не отвѣчающихъ точному смыслу словъ. Къ такимъ выраженіямъ относится напр. терминъ Өготохос, который переводится у насъ словомъ Gottesgebärerin — Богородица, у другихъ же и особенно протестантскихъ авторовъ часто — общимъ выраженіемъ: — Gottesmutter. Для последняго понятія греческій языкъ имфетъ совершенно особый терминъ — Мутпр Огой. Уже одно это показываетъ, что оба эти выраженія отнюдь не должны быть смишиваемы, такъ какъ и самое значеніе ихъ обоихъ, при всемъ ихъ согласіи въ общемъ, далеко неодинаково. Господь Інсусъ Христосъ, поручая со Креста Свою Матерь попеченію Св. Апостола и Евангелиста Іоанна, сказалъ: "се Мати твоя", но Онъ не могъ бы употребить термина deine Gebärerin. Пресвятая Дѣва Марія—

auch in geistigem Sinne aufgefasst werden; das Wort Gebärerin aber bezeichnet die Mutter lediglich in ihrer fleischlichen Beziehung zum Kinde; durch die Bezeichnung "Gottesgebärerin" will aber die heilige Kirche gerade auf das Bestimmteste das Dogma der fleischlichen Geburt Gottes aus der Jungfrau Maria ausdrücken. Desshalb hielten wir uns nicht für berechtigt, an Stelle des von der Kirche als Ausdruck eines wichtigen Dogmas gewählten Wortes: "Θεοτόκος — Dei genitrix — Gottesgebärerin" ein anderes Wort, weil es vielleicht der protestantischen Auffassung mehr zusagt, zu setzen. Die römische Kirche, welche bezüglich des Dogmas von der Menschwerdung Christi mit der orthodoxen übereinstimmt, übersetzt in allen deutschen Gebetbüchern das lateinische: "Dei genitrix" stets mit "Gottesgebärerin", und auch protestantische Theologen benutzen in kirchengeschichtlichen Werken, wenn sie das altkirchliche Dogma erwähnen, das Wort: Gottesgebärerin, z.B. Kurtz in seinem: Lehrbuch der Kirchengeschichte, Leipzig 1890 (Band I, S. 308). Aus den angeführten Gründen hielten auch wir uns zur Beibehaltung dieser wörtlichen, allein richtigen, Uebersetzung für verpflichtet.

Das Wort ἀειπαρθένος haben wir zwar im ersten Bande mit "beständige Jungfrau" über-

Матерь (Mutter) Св. Іоанна Богослова, равно и всъхъ насъ, тогда какъ терминъ Gottesgebärerin, само собою понятно, можетъ быть примънимъ только лишь къ одному Христу. Выраженіе "Матерь" имфетъ переносное значеніе и можетъ быть понимаемо въ духовномъ смыслѣ, тогда какъ слово Gebärerin означаетъ Матерь лишь въ отношеніи тълеснаго рожденія, въ догматъ воплощенія. Именуя Божію Матерь Богородицею, Св. Церковь имфетъ прямо въ виду совершенно ясный и опредъленный догмать воплощенія (incarnationis Dei) Сына Божія отъ Пресв. Дѣвы Маріи. Посему мы не можемъ вмѣсто принятаго Св. Церковію выраженія Θεοτόχος — Dei genitrix — Gottesgebärerin допускать какое либо другое, хотя бы оно и более подходило подъ общепринятое протестантское воззръніе. И вся римская церковь, совершенно согласная въ догматъ воплощенія съ ученіемъ православной церкви, переводитъ во встхъ нтмецкихъ молитвословахъ терминъ Dei genitrix словомъ — Gottesgebärerin, равно какъ и протестантскіе теологи въ научныхъ историческихъ очеркахъ церкви, говоря объ этомъ древнецерковномъ догматѣ, употребляютъ хотя и не охотно терминъ Gottesgebärerin, какъ напр. Kurtz, въ ero Lehrbuch der Kirchengeschichte (Leipzig 1890, I, S. 308). Приведенные дово-

setzt; dies hat sich aber in der Praxis nicht bewährt wegen des bei schneller Aussprache leicht möglichen Zusammenfliessens mit dem vorausgehenden "und", z. B. in der am Schlusse der Ektenieen oft wiederkehrenden Formel: Unserer ... Gebieterin, der Gottesgebärerin und beständigen Jungfrau etc., weshalb wir in vorliegendem Bande uns für die Uebersetzung durch: "immerwährende Jungfrau" entschieden haben. Die buchstäbliche Uebersetzung: "Immerjungfrau" glaubten wir als eine der deutschen Sprache fremdartige Verbindung eines Adverbiums mit einem Substantivum beanstanden zu müssen, obgleich dieser Ausdruck sich einmal in den Dichtungen Herders findet. Wir stellen indess die Entscheidung dieser Frage dem Urtheile der Leser anheim, da beide Uebersetzungen Etwas für sich haben. Die etwas kühne poetische Bezeichnung: νύμψη ανύμφευτος haben wir im vorliegenden Werke durch: "unvermählte Braut" wiedergegeben.

Schliesslich haben wir das griechische: εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, wie in dem früheren, so auch in gegenwärtigem Werke, entgegen dem bisher in Deutschland üblichen Brauch, nicht durch: "von Ewigkeit zu Ewigkeit", sondern streng wörtlich durch: in die Ewigkeiten der Ewigkeiten übersetzt, und zwar

воды обязывають насъ принять какъ единственно върный переводъ греческаго Оєо-то́хоς и славянскаго "Богородица" — Gottesgebärerin.

Выраженіе αειπαρθένος — Приснодива, хотя въ первомъ томѣ мы перевели словомъ — beständige Jungfrau, но на практикѣ, при чтеніи въ связи съ предшествующею частицею und, какъ напр. въ ектеніи - "Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву", оказалось неудобнымъ, вслѣдствіе чрезвычайно легкой сливаемости сихъ звуковъ, особенно при быстромъ произношении, посему въ настоящемъ изданіи мы замѣнили это выраженіе другимъ — immerwährende Jungfrau, такъ какъ дословный переводъ Immerjungfrau былъ бы неудобенъ по необычному для нѣмецкаго языка сочетанію нарѣчія съ именемъ существительнымъ, безъ посредствующаго причастія währende, хотя терминъ Immerjungfrau встрѣчается разъ въ поэзіи Гердера. Решеніе этого предоставляется впрочемъ сужденію читателя, такъ какъ оба перевода имфютъ нфчто за себя. — Поэтическое выражение — инфу апифентос передано въ настоящемъ изданіи чрезъ: — "unvermählte Braut".

Наконецъ, греческое — είς τούς αίωνας των αίωνων, какъ и прежде, не смотря на обще распространеный на западъ переводъ:

um so mehr, als durch diese Form in hochpoetischer und echt biblischer Weise (z. B.

Die Himmel aller Himmel — 1. Könige VIII,

27) die unermessliche Grösse der Ewigkeit bildlich dargestellt wird.

Im Allgemeinen haben wir uns bemüht, in der deutschen Uebersetzung nach Möglichkeit die Kraft, Erhabenheit und Schönheit des Ausdrucks zu bewahren, durch welche der Urtext in so wunderbarer Weise sich auszeichnet.

Selbstverständlich werden wir, weil ja kein menschliches Werk, auch das unsere nicht, Anspruch auf Vollkommenheit erheben kann, gern und mit Dank alle Vorschläge annehmen, welche zu einer Erhöhung seines Werthes und seiner Brauchbarkeit hinführen können.

Ich schliesse diese Arbeit gleich der ersten mit dem Ausdrucke meines herzlichsten Dankes an meinen liebenswürdigen Mitarbeiter Herrn W. A. Goeken, dessen Fleiss und Hingebung wetteiferten mit seiner Uneigennützigkeit und Liebe zu unserem Werke!

Propst Alexios Maltzew.

Potsdam, den $\frac{9}{21}$ Juli 1891. Kapellenberg, Kgl. Landhaus.

von Ewigkeit zu Ewigkeit, мы передали буквальнымъ, въ соотвътствие таковому же славянскому: и во въки въковъ — in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, каковая форма вообще не чужда высокопоэтическимъ и чисто библейскимъ оборотамъ Еврейскаго языка, какънапр. аще небо, и небо небесе не довлъютъ Ти и проч. (3 Царствъ VIII, 27).

Вообще же во всемъ переводѣ мы всегда старались, на сколько только было возможно, сохранить силу, возвышенность и красоту выраженій, которыми удивительно богатъ первичный текстъ.

Само собою понятно, что какъ каждое человъческое дъло, такъ и разсматриваемая работа, не можетъ быть совершенною, а потому мы весьма охотно и съ благодарностію примемъ всякое указаніе, клонящееся къ усовершенствованію и пригодности настоящаго труда.

Я заканчиваю этотъ трудъ, подобно первому, тѣмъ же выраженіемъ сердечной благодарности моему достолюбезному сотруднику г. В. А. Гёкену, усердіе и ревность котораго не уступали его безкорыстіко и любви къ нашему дѣлу!

Протогерей Алексти Мальцевъ.

Потсдамъ, $\frac{9}{21}$ Гюля 1891.

Капелленбергъ, Королевская дача.

Die Nachtwache.

Bereits im alttestamentlichen Cultus war die Vollziehung des Gottesdienstes an bestimmte Zeiten gebunden. Diese Einrichtung hat auch die Kirche des neuen Bundes bewahrt. Denn wie der Ewige der vorchristlichen Welt in den alttestamentlichen Offenbarungen und Weissagungen der Propheten Schattenbilder der zukünftigen Herrlichkeit seines einziggezeugten Sohnes, des lebenbringenden Todesleidens und der glanzvollen Auferstehung des Herrn darbot, so ist auch der altisraelitische Gottesdienst auf Morijah's heiliger Tempelstätte die Knospe, aus welcher sich die duftende Rose des christlichen Cultus zu voller Pracht und Schönheit entwickelt hat. Unser ganzes Leben soll zwar nach dem Worte des hl. Apostels Paulos: "Betet ohne Unterlass" (1. Thess. 5, 17) ein ununterbrochener Gottesdienst sein; aber diese Vorschrift bezieht sich nur auf das innere Gebet, die auf Gott gerichtete Stimmung des Herzens, die gottgeweihte Gesinnung; da jedoch nach den physiologischen Gesetzen des Lebens unsere Thätigkeit naturgemäss mit Ruhe abwechselt und zu verschiedenen Zeiten verschiedene Grade der Energie aufweist, so hat auch die heilige Kirche aus dem gleichmässig dahinfliessenden Strome der

Zeiten nach dem Beispiele des Schöpfers der Welt, welcher am Frühmorgen der Schöpfung den Sabbath heiligte, bestimmte Tage und Stunden als Höhepunkte des religiösen Lebens ausgewählt. So zeichnete sie gewisse Tage des Jahres als Festtage aus, und bediente sich bestimmter Stunden des Tages zur Vollziehung des täglichen öffentlichen Gottesdienstes.

Der Kreislauf des täglichen Gottesdienstes beginnt in Gemässheit des Bibelwortes: "So ward aus Abend und Morgen der erste Tag" (1 Mose 1, 5) mit dem Abendgottesdienste, und setzt sich im Morgengottesdienste fort, welche beide als Einleitung zu dem wichtigsten Theile des Gottesdienstes, zur göttlichen Liturgie, zu

betrachten sind.1)

Da der feierliche Abend- und Morgengottesdienst im Alterthum die ganze Nacht hindurch währte, und die Gläubigen, im Tempel wachend, die aufleuchtende Morgensonne erwarteten, so wird er Nachtwache (Παννυχίς — Vigilia) genannt.

¹⁾ Ausser der göttlichen Liturgie sind noch folgende Gottesdienste zu vermerken: 1. der Abendgottesdienst (Εσπερινόν — Vesperae), 2. der Abendschlussgottesdienst (Ἀποδείπνον — Completorium — Powetscherije), 3. der mitternächtliche Gottesdienst (Μεσονυκτικόν — Nocturnum), 4. der Morgengottesdienst (Τορθρον — Matutinum und Laudes), 5. die erste Hora (Πρώτη ώρα — Prima), 6. das Mesorion der ersten Hora (zwischen der ersten und dritten Hora), 7. die dritte Hora (Τρίτη ώρα — Tertia), 8. das Mesorion der dritten Hora, 9. die sechste Hora (Έκτη ώρα — Sexta), 10. das Mesorion der sechsten Hora, 11. die neunte Hora (Έννατη ώρα — Nona), 11. das Mesorion der neunten Hora.

Ernst und feierlich klingt der eherne Ruf der Glocken durch die stille Abenddämmerung; der tiefe Grundton der grossen Glocke eint sich mit dem Geläut der zahlreichen kleineren zu wohllautender Harmonie, die Herzen der Gläubigen gemahnend, den Sinn, von den Sorgen des Erdenlebens losgelöst, zum Himmel zu erheben und dem Herrn der Welt die Abendverehrung darzubringen. Tiefes Dunkel herrscht noch in den schweigenden Hallen des Tempels, erinnernd an die uranfängliche Nacht vor der Schöpfung der Welt. Da öffnen sich bei dem Klange der Glocken die heiligen Thüren gleich Himmelspforten, und der Priester, im Innern des Heiligthums vor dem Opferaltare des Ewigen räuchernd, verkündet mit lauter Stimme den Ruhm der heiligen Dreifaltigkeit. Da der Abendgottesdienst die alttestamentliche Zeit darstellt, in welcher die Offenbarung der Personen der heiligen Dreifaltigkeit noch nicht erfolgt war, werden dieselben hier noch nicht, wie in der Eingangsformel zur Liturgie, mit ihren Namen bezeichnet, sondern nur allgemein in der Gesammtheit, als dreieiniger Gott, auf den auch im alten Bunde die oft wiederkehrende heilige Dreizahl hinweist, gepriesen. Nun fordert der Priester die Gläubigen auf, anzubeten und niederzufallen "vor Christos, (dem Gesalbten, dem verheissenen Messias) unserem Könige und Gott!" Und wie einst in der Frühe des Schöpfungsmorgens Gott sprach: "Es werde Licht", so leuchtet nun der Diakon mit einer brennenden Kerze dem aus dem Heiligthum hervortretenden

Priester voran; dieser aber erfüllt die ganze Kirche mit duftenden Weihrauchwolken, welche, langsam dahinschwebend, ein Bild sind des lebendigmachenden Geistes Gottes, der einst bei der Entstehung des Weltalls über dem Angesichte der Gewässer schwebte, und an den himmlischen Segen erinnern, welcher auf das gläubige, betende Volk herabweht. Während dessen singt der Chor das Lob des Schöpfers in den begeisterten Worten des herrlichen Psalms 103:

Wie sich aber den ersten Menschen nach dem Sündenfalle die Pforten des Paradieses schlossen, so schliessen sich wieder nach Beendigung dieses Psalms die königlichen Pforten des göttlichen Heiligthums; der Chorgesang aber erinnert bei der Ektenie durch das: "Herr, erbarme Dich!" an das wehklagende Flehen des ausgestossenen Adam und giebt nach derselben der Sehnsucht der Menschheit nach dem verlorenen Eden Ausdruck in den 3 ersten Psalmen Davids, unterbrochen von dem geheimnissvollen

¹⁾ Ausser den gewöhnlichen Rauchfässern, welche, besonders beim bischöflichen Gottesdienste, mauchmal mit drei Glöckchen an jeder der vier Ketten versehen sind, findet man in Griechenland, Rumänien, sowie auch in Russland besonders bei den Altgläubigen, kleinere Rauchtässer mit Handhaben anstatt der Ketten, welche von den Diakonen benutzt werden, um beim Apodipnon und Mesonyktikon nach dem Glaubensbekenntnisse, während der Kanon gesungen wird, im Altarraum und Tempel zu räuchern. Diese Gefässe (Katzi — Κατζί, von dem slavischen Worte Kaditj = räuchern) werden auch in Privathäusern von Laien zur Beräucherung der Heiligenbilder benutzt.

Lobgesange der Engel: "Alleluja!" Inzwischen betet der Priester, gleichsam als Vermittler für die des Paradieses beraubte Menschheit entblössten Hauptes vor den verschlossenen Thüren des Heiligthums die Leuchtengebete. (S. 10). Diese Gebete haben ihren Namen daher, dass man während derselben die Lampen in der Kirche anzündet, anch der Priester darin Gott, den in unnahbarem Lichte Wohnenden, verherrlicht, und um die Erleuchtung unserer Seelen betet. Das innige Verlangen nach Erlösung und die Erinnerung an die Opfer und Räucherungen, durch welche das Volk des alten Bundes Gott zu versöhnen suchte, drücken sich aus in dem Gesange:

"Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich! — Erhöre mich, Herr! Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich! Vernimm die Stimme meines Flehens, da ich Dich anrufe! - Erhöre mich, Herr!

Lass mein Gebet vor Dein Angesicht kommen, wie Weihrauch, das Aufheben meiner Hände, wie das Abendopfer. - Erhöre mich, Herr!" (Ps. 140.)

Während dessen beräuchert der Diakon den Altar, die Ikonostasis und sämmtliche Anwesende, das heisse Flehen um Erlösung erklingt indessen

von Neuem in den Psalmworten:

"Führe hinaus aus dem Kerker meine Seele, auf dass ich danken möge Deinem Namen, o Herr!

"Es harren mein die Gerechten, bis Du mir wohl thust." (Ps. 141, 8.)

Die freudige Hoffnung, dass der Herr das inbrünstige Gebet seines Volkes erhören und den verheissenen und ersehnten Heiland senden werde, giebt sich nun kund in den Worten des 116. Psalms: "Lobet den Herrn, alle Völker! Rühmet ihn, alle Nationen! Denn es ist mächtig über uns seine Barmherzigkeit, und die Wahrheit des Herrn bleibet in Ewigkeit".

Wie das Weib einst die Ursache gewesen war, dass die Thore des Paradieses sich der verstossenen Menschheit schlossen, so erwählte Gott das Weib, um den Begnadigten die Pforten des Himmelreiches wieder zu öffnen, und den Sterblichen die Unsterblichkeit zu verleihen. Wie ein freundlich milder Stern der Hoffnung strahlt Maria, die Allreine, den Hoffnungslosen auf; vor ihr, der allunbefleckten Engelkönigin, von welcher der Erzengel Gabriel die Einwilligung zu ihrer Mitwirkung bei der Rettung des Menschengeschlechtes entgegennahm, senkt der Cherub am Eingange des Paradieses ehrfurchtsvoll das flammensprühende Schwert.

Von Maria, der Gottesgebärerin, ist die Erlösung des Weltalls geboren, durch sie die Weissagung der Propheten erfüllt worden; deshalb folgt unmittelbar auf den alttestamentlichen Psalm das Theotokion, ein Lobgesang zur heiligen Mutter Gottes, welcher auch "Dogmatikos" genannt wird, weil in ihm das Dogma der Fleischwerdung Gottes aus der jungfräulichen Mutter zum Ausdruck gelangt. Und zum Zeichen, dass uns das Heil der Welt erschienen ist, thun sich nun die königlichen Pforten auf, und aus

der nördlichen Thür des Heiligthums tritt der Priester heraus, um die Herabkunft des Erlösers aus dem Himmel auf die Erde darzustellen; der ihm mit dem Rauchfass vorausgehende Diakon aber deutet den Vorläufer, Joannes den Täufer an, welcher wie eine Fackel dem kommenden Erlöser voranstrahlte, was durch den vorangetragenen Leuchter angedeutet wird. Priester und Diakon kehren in das Heiligthum zurück, der Chor aber singt den uralten Abendgesang:

"Du mildes Licht der heiligen Herrlichkeit des unsterblichen, himmlischen, heiligen

und seligen Vaters" etc. (S. 59).

Auf die Verlesung der Parimieen (typischer Abschnitte meist aus dem alten Testament) folgt die Ektenie des inbrünstigen Gebetes (S. 71-75) und die Bittektenie (S. 76-79), worauf an hohen Feiertagen Priester und Diakon unter Vorantragung einer brennenden Kerze sich in die Vorhalle der Kirche begeben, wo sich im Alterthum die Büssenden aufhielten, um in die Herzen aller reumüthigen Sünder die Hoffnung auf Vergebung hineinleuchten zu lassen. Hier findet die Liti statt, in welcher der Diakon betet für jede christliche Seele, die in Trübsal und Mühseligkeit nach Gottes Gnade und Hilfe verlangt, der Priester aber zu Gott fleht, dass er um der Fürbitte der Heiligen willen uns Vergebung der Sünden und den himmlischen Frieden gewähren wolle (S. 82-100). Durch den herandämmernden Abend an den Abend unseres Lebens erinnert, bitten wir nun um ein friedliches Ende, indem wir einstimmen in den Lobgesang des

greisen Symeon, als er den sehnlichsten Wunsch seines Lebens erfüllt sah, und den Messias, der Israel erlösen sollte, auf den Armen hielt: "Nun entlässest Du, Herr, nach Deinem Worte Deinen Diener in Frieden" etc. (S. 103). Den Uebergang von der Zeit der Erwartung im alten zur Zeit der Erfüllung im neuen Testamente bildet der Gruss des Engels: "Gottesgebärerin, Jungfrau, freue Dich, gnadenerfüllte Maria" etc. (S. 105). An Festagen tritt an Stelle des letztgenannten Gebetes das betreffende Troparion, und der Priester segnet fünf Brode, Weizen, Wein und Oel (S. 106—108).

Die Segnung von Brod und Wein ist ein uralter, religiöser Gebrauch, welcher sich auch bei den Juden in der abendlichen Eingangsfeier zum Sabbath erhalten hat. Das gesegnete Brod soll uns an die allerbarmende fürsorgliche Liebe Gottes erinnern, der einst in ferner Vorzeit das israelitische Volk mit Himmelsbrod, mit Manna, speiste und die hungernden Fünftausend in der Wüste in wunderbarer Weise mit fünf Broden sättigte, es soll uns stärken im Vertrauen darauf, dass der Herr unsere gläubige Bitte um das tägliche Brod erhören wird, und gleichzeitig ein Vorbild des himmlischen, göttlichen Brodes, des allerheiligsten Sakramentes der Eucharistie, sein. Wahrscheinlich ist die Segnung der Brode, welche zerschnitten und beim Morgengottesdienste unter das Volk vertheilt werden, ein Ueberrest der in der ältesten Kirche üblichen gemeinsamen Mahlzeiten, zu welchen sich alle

Christen ohne Unterschied des Standes, Alters nnd Geschlechtes vereinigten, und die, da sie ein sichtbares Zeichen der brüderlichen Liebe der Christen unter einander waren, Liebesmahle (Agapen) hiessen. Bei der Länge der Nachtwache war eine Stärkung der vom Wachen und Beten ermatteten Gläubigen durch Speise und Trank erforderlich. — Der Abendgottesdienst schliesst sinnig mit der Verlesung des 33. Psalms, (dessen Inhalt der Brodsegnung entspricht) bis zu den Worten: "die aber, so den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut", und dem Segen des Priesters: "Der Segen des Herrn komme über euch durch seine Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten".

Der Chor beantwortet diesen Segensspruch

mit: "Amen".

Während der vorstehend beschriebene Abendgottesdienst die Schöpfung der Welt und das
Sehnen der gefallenen, in der Nacht des Todesschattens schmachtenden Menschheit nach dem
verheissenen Erlöser darstellt, wird in dem nun
folgenden Morgengottesdienste die Erfüllung
dieser Hoffnung, die Erscheinung des lang ersehnten Weltheilandes, der aufstrahlenden Sonne
der Gerechtigkeit, gefeiert.

Sämmtliche Lampen in der Kirche sind erloschen, nur vor den Bildern des Erlösers¹) und

¹⁾ Vor dem Bilde Jesu an der Ikonostasis oder, falls die Kirche ein Gnadenbild besitzt, vor diesem, brennt Tag und Nacht ununterbrochen eine Lampe.

der jungfräulichen Gottesmutter an der Ikonostasis brennen ein Paar Lichter, und ein drittes sendet aus dem Innern des Heiligthums heraus durch die durchbrochene Verzierung der königlichen Thüren seinen matten Schimmer. Tiefes Dunkel, geheimnissvolle Stille gemahnen uns an die heilige Geburtsnacht des Herrn. Von Neuem ruft uns der feierliche Klang der Glocken zum Gebete, und wir hören dreimal den Gesang der himmlischen Heerschaaren, welcher dereinst den Hirten auf Bethlehems Fluren die frohe Botschaft von der Geburt des Heilandes verkündete: "Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen!" Der Leser spricht nun zweimal: "Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkündigen Deinen Ruhm!" worauf er das Hexapsalmion liest. (S. 112-128.) Auf die ersten drei Psalmen folgt die Doxologie ("Ehre sei dem Vater" etc.) und ein dreimaliges: "Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei Dir, o Gott!" als ein Jubelruf der Seele, welche beim Anhören der Psalmen bereits eine Tröstung empfangen hat. Der Priester aber betet mit entblösstem Haupte vor den heiligen Thüren leise die 12 Morgengebete (S. 129-146). Seine bescheidene Haltung erinnert an die demütlige Erscheinung des Herrn auf Erden. Den Schluss des Hexapsalmions bildet wieder die Doxologie und dreimaliges "Alleluja" etc. Nach der grossen Ektenie erklingt als Fortsetzung der Doxologie der Engel laut und freudig der Gesang:

"Gott ist der Herr und ist uns erschienen;

gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!"

und darauf wird das Troparion und Theotokion des betreffenden Sonn- oder Festtages gesungen. Nach Beendigung der beiden Kathismenlesungen naht der Höhepunkt des Morgengottesdienstes, das Polyeleon (d. h. viel Gnade wegen der wiederholten Psalmworte: "Denn ewig währt seine Gnade" (S. 174). Sämmtliche Kerzen und Lampen erstrahlen, heller Lichtglanz durchfluthet die festlichen Hallen des Tempels, die Thüren des Allerheiligsten öffnen sich, und unter dem jubelnden Chorgesange: (Ps. 134, 1) "Lobet den Namen des Herrn, lobet, ihr Diener, den Herrn. - Alleluja." etc. (S. 175) räuchert der Priester, von dem Diakon mit brennender Kerze begleitet, rings um den heiligen Opferaltar, im Allerheiligsten, vor der Ikonostasis, im ganzen Tempel und gegen sämmtliche Anwesenden. Der Umgang des räuchernden Priesters in der Kirche soll an den Wandel des Herrn auf Erden erinnern, der allen Menschen das Licht seiner Gnade leuchten liess, Allen Wohlthaten spendete und Freude brachte. An Festtagen wird nun das mitten in der Kirche auf ein Analogion gelegte Heiligenbild des betreffenden Tages beräuchert und das Verherrlichungslied (Megalynarion — slav. Welitschanie) für den zu feiernden Heiligen gesungen. Nach dem Gesange der Stufenlieder ('Avaßa Suoi — Gradualien') wird mit den

¹⁾ Die Stufenlieder haben ihren Namen von den Psalmen, welche einst die Israeliten sangen, wenn sie

Glocken geläutet und das Evangelium vom Priester gelesen; hierauf wird das Heiligenbild von dem Priester, dem Diakon und dem ganzen anwesenden Volk durch feierliche Kniebeugungen und Küssen verehrt, wobei der Priester die Stirn der hinzutretenden Gläubigen mit dem bei der Brodsegnung geweihten Oele zum Zeichen der geistlichen Freude salbt. An Sonntagen aber wird das Evangelienbuch geküsst und in den Gesängen die Auferstehung des Herrn gepriesen. Wir werden nun durch Verlesung des 50. Psalms: "Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle Deiner Erbarmungen tilge meine Missethat" etc. ermahnt, uns durch bussfertige Gesinnung der göttlichen Gnade würdig zu erweisen, die der Diakon in dem Gebete: "Rette, o Gott, Dein Volk" etc. auf uns herabruft. (S. 174-199.)

Die Freude, welche die Verkündigung des Evangeliums, der frohen Botschaft, in den Herzen der Gläubigen erweckt hat, giebt sich kund in dem nun folgenden Kanon, einer zusammenhängenden Reihe von neun Gesängen (Oden), welchen Loblieder von Heiligen des alten Bundes zu Grunde gelegt sind. (S. 199—229.) Da die neunte Ode den Lobgesang des Zacharias (Luk. 1, 68): "Gelobt sei der Herr, der Gott Israels" etc. behandelt, welchen er anstimmte, als die ihm während des Räucherns im Tempel von dem

zum Tempel hinaufzogen, sowie davon, dass während des Gesanges dieser Lieder der Geistliche behufs Verlesung des Evangeliums die Stufen zum Ambon emporstieg.

Engel des Herrn gemachte Verheissung erfüllt ward, so findet vor derselben im Altarraum und im Tempel eine feierliche Weihrauchspende statt im Hinblick auf Luk. 1, 8—11: "Und es begab sich, da er des Priesteramts pflegte vor Gott, zur Zeit seiner Ordnung, nach Gewohnheit des Priesterthums, und die Reihe an ihm war, dass er räuchern sollte, ging er in den Tempel des Herrn, und die ganze Menge des Volkes war draussen, und betete unter der Stunde des Räucherns. Es erschien ihm aber der Engel des Herrn und stand zur rechten Hand am Räucheraltar." Der Priester, welchen das Loos traf, im Tempel zu räuchern, wurde glücklich gepriesen, weil die Israeliten nach einer uralten Tradition annahmen, dass der vom Herrn zur Darbringung des Weihrauchopfers auserwählte Priester dadurch für sein ganzes Leben mit reicher Segensfülle beschenkt sei. 2 Mose 30, 36 heisst es von dem Rauchwerk: "das soll euch das Allerheiligste sein". Als einst Gott, erzürnt über die Sünden des Volkes Israel, dasselbe zu vertilgen gedachte, und bereits Viele gestorben waren, da räucherte Aaron, der Hohepriester, zwischen den Todten und Lebendigen stehend, und versöhnte so das Volk. (4 Mose, 16, 47 — 481) Am grossen

^{&#}x27;) In der Liturgie verbindet die orthodoxe Kirche mit dem Räuchern das Beten des 50ten Psalms. Auch in der römischen Messe wird beim Sündenbekenntniss (confiteor) und "Kyrie" geräuchert, und unter den Kopten huldigen Einige dem Aberglauben, dass man Vergebung der Sünden erlange, wenn man, auch ohne Beisein des Priesters, dieselben vor angezündetem Weihrauch Gott bekenne.

Versöhnungstage musste der Hohepriester bei der geheimnissvollen Blutsprengung Weihrauchwolken vor dem Angesichte des Ewigen an dem Throne seiner Gnade im Allerheiligsten aufsteigen lassen, "auf dass er nicht sterbe." (III Mos. 16, 13.) Der aufsteigende Weihrauch erinnert auch an die Erscheinung der Herrlichkeit Gottes in seinem Tempel: "Da ward das Haus des Herrn erfüllet mit einer Wolke, dass die Priester nicht stehen konnten, zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes". (2 Chronik. 5, 13 u. 14.) In der Offenbarung Joannis des Theologen räuchert der Engel mit dem goldenen Rauchfasse vor dem himmlischen Altare, und der "Weihrauch des Gebetes der Heiligen" stieg auf vor Gott". (Apocal. 8, 4.)

Da der ganze Morgengottesdienst vornehmlich der Feier der Geburt des Herrn geweiht ist, so wird auch bei demselben naturgemäss der hochheiligen Gottesgebärerin besonders gedacht, und bei der feierlichen Räucherung vor dem neunten Irmos, in welchem die allerseligste Jungfrau und Mutter Gottes verherrlicht wird, spricht der Diakon vor ihrem Bilde an der

Ikonostasis:

"Hochpreisen lasset uns mit Lobliedern die Gottesgebärerin und Mutter des Lichtes!" Der Chor aber antwortet mit dem schönen Lobgesange, durch welchen sie, die holdselige, liebliche Gottesbraut, in bescheidener Demuth Gott für die ihr zu Theil gewordene Gnade Dank sagt: "Hoch preiset meine Seele den Herrn" etc. (S. 225.)

Nach dem Kanon ertönt wieder das Lob Gottes in dem feierlichen Gesang der Psalmen 148-150. (S. 232-238.)

Die jungfräuliche Gottesmutter ist die königliche Thür, durch welche der Ewige aus dem Heiligthum des Himmels auf die Erde kam, und durch welche der Menschheit der Zugang zum Paradiese wieder geöffnet ist. Deshalb werden unter einem Lobgesang auf sie die heiligen Thüren geöffnet, der Priester aber preist Gott, welcher uns sowohl das irdische wie das geistliche Licht geschenkt hat, indem er ruft:

"Ehre sei Dir, der Du uns gezeigt hast das Licht."

Auf dem heiligen Berge Athos und in einigen andern Klöstern spricht noch jetzt der Priester diese Worte zur Zeit, wenn die Morgenröthe am Himmel erscheint. Der Chor aber singt, während alle Anwesenden niederknieen, die grosse Doxologie:

"Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen! Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir rühmen Dich, wir danken Dir ob Deiner grossen Herrlichkeit" etc.

Dieser Hymnos, welcher mit dem Lobliede der himmlischen Heerschaaren bei der Geburt des Heilandes beginnt, schliesst mit dem geheimnissvollen Gesange der Engel:

"Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser!" (S. 241 bis 247.)

Himmel und Erde, Engel und Menschen

vereinigen sich zur Lobpreisung Gottes, unseres Schöpfers und Erlösers. In den 2 folgenden Ektenien sind die Bitten, welche in der Doxologie in grossen Zügen enthalten sind, näher aus-

geführt.

An den Morgengottesdienst schliesst sich die erste Hora an, in welcher die heilige Kirche in der Frühe dem Herrn ihre Huldigung darbringt. Diese Hora erinnert uns daran, wie der Herr Jesus Christos vom Kaiaphas zum Pilatos geschickt und von seinen Feinden fälschlich angeschuldigt und verurtheilt ward. Dem entsprechend werden der 5., 89. und 100. Psalm gelesen, in welchen wir beten, dass Gott unsere Schritte nach seinem Worte leiten möge, und uns vornehmen, in Reinheit des Herzens zu wandeln und mit den Verleumdern und Frevlern keine Gemeinschaft zu haben. (S.271, 262—281.)

Die Frühandacht ist beendet; ahnungvoll harrt unser Gemüth dem dritten Theile des grossen Erlösungsdramas, der göttlichen Liturgie, entgegen. Die Nachtwache war die Vorbereitung, die Liturgie ist die Erfüllung. In jener wurde noch eine, wenn auch schöne, so doch nur sinnbildliche Darstellung der Weltschöpfung und der Erscheinung des Erlösers auf Erden geboten, in der göttlichen Liturgie aber ist schon das Sinnbild mit der Wesenheit untrennbar verbunden, der Herr wird nicht nur im Bilde gezeigt, sondern ist wahrhaft und wirklich zugegen, Gott ist der Herr und uns erschienen, voll Gnade und Wahrheit, um sich als Opfer hinzugeben zur Erlösung der Welt. Nahe ist

nun die Stunde des schaurig erhabenen Opfers; bald wird kommen zu seinem heiligen Tempel der König Israels im Glanze seiner Herrlichkeit, thronend im Wolkendunkel über den Schwingen der Cherubim. Schon vernimmt unsere Seele das geheimnissvolle Flügelrauschen der Himmelsengel, schon hört sie das feierliche Alleluja der Ueberirdischen, schon fühlt sie sich umweht von dem weihevollen Hauche des Gottesgeistes, der sich auf die dargebrachten Gaben herabsenkt. Die Himmel herabneigend kommt der Ewige in das Haus seiner Anbetung, begleitet von der zahllosen Menge der Engelheere, und gleich dem Brausen gewaltiger Meereswogen, gleich dem Rauschen des Gewittersturmes ertönt der Gesang der Himmlischen:

Heilig, heilig ist der Gott Sabaoth; Himmel und Erde sind voll seiner Herrlichkeit! —



Erklärung kirchlicher Ausdrücke.

Akathistos ('Ακάθιστος ύμνος), ein Hymnos, bei welchem es nicht gestattet ist, zu sitzen.

Antiphonon ('Αντίφωνον), Wechselgesang, ist der Name für Loblieder, welche ursprünglich von zwei Chören wechselseitig zu singen waren. Die römische Kirche hat für das Antiphonon die Femininform: "Antiphona".

Apolysis (᾿Απόλυσις), Entlassung, Schlusssegen des Priesters am Ende des Gottesdienstes.

Apolytikion ('Απολυτίκιον). S. Troparion.

Doxologie (Δοξολογία), Verherrlichungsgesang.
1) Die kleine Doxologie: "Ehre sei dem Vater" — das römische "Gloria patri" etc.
2) Die grosse Doxologie beim Morgengengottesdienste, welche mit dem Gesange den Engel beginnte. Ehre sei Gett in den

der Engel beginnt: "Ehre sei Gott in den Höhen"— das römische "Gloria in excelsis".

3) Die grosse Doxologie beim Dankgottesdienste – das römische, Te Deum laudamus".

Ektenie (Ἐκτενή, Ἐκτενία), eine Reihe vom Diakon vorzutragender Bitten, entsprechend den Fürbitten in der römischen Charfreitagsliturgie, sowie den Litaneien. 1) Die grosse Ektenie besteht aus zwölf 2) die kleine aus zwei Fürbitten, welche der Chor mit: "Herr, erbarme dich!" beantwortet. 3) Die Ektenie des inbrüngen Gebetes, bei welcher der Chor auf jede Bitte zum Ausdrucke des innigen Flehens mit dreimaligem: "Herr, erbarme dich!" antwortet. 4) Die Bittektenie enthält Bitten, welche der Chor mit den Worten: "Gewähre, Herr!" begleitet.

Ekphonesis (Ἐκφώνησις), der laut gesprochene Schluss der leisen priesterlichen Gebete.

Exapostilarion ('Εξαποστειλάριον), ein Gesang, welcher auf den Inhalt des zutreffenden Evangeliums Bezug nimmt und an die Sendung des heiligen Geistes und die Aussendung der Apostel zur Verkündigung des Evangeliums erinnert. (S. 205.)

Hypakoi ('Υπακοή), ein Gesang, welcher stehend mit grosser Aufmerksamkeit anzuhören ist, und dessen Name an die Aufmerksamkeit erinnert, mit welcher die Balsamträgerinnen und die Apostel auf die Kunde von der Auferstehung Christi "horchten". (S. 185 u. 205.)

Idiomeion ('1διόμελον), ein Lied mit eigener Melodie.

Irmos (Εξρμός — Band) siehe Kanon.

lkos (Oixos — Haus), ein Gesang nach dem Kontakion, in welchem durch ausführliche Aufzählung der Thaten des zu Feiernden zu seiner Ehre gewissermassen ein Gebäude, ein Denkmal, aufgeführt wird.

- Kanon (Kávw), eine beim Morgengottesdienste zu singende Reihe von neun Oden (Gesängen). Jede Ode beginnt mit dem Irmos, welcher den Grundgedanken derselben enthält, und dadurch die folgenden Troparien, welche diesen Grundgedanken nach verschiedenen Seiten "wenden" und ausführen, also untereinander nicht immer gleichen Inhalt haben, wie ein Band mit einander verbindet. (S. 200.)
- Katabasia (Καταβασία), Irmos, zu dessen Gesang die beiden Chöre in die Mitte des Tempels "hinabsteigen".
- Kathisma (Κάθισμα), eine der zwanzig Abtheilungen des Psalterions, bei deren Lesung man sitzen darf. (S. 150.)
- Kathismengesang (Κάθισμα Slaw.: Sedalen), Gesang, bei welchem es gestattet ist zu sitzen. (S. 205.)
- Kontakion (Kovtáziov), ein Lied, in welchem die Bedeutung des Festes kurz dargelegt wird.
- Leuchtengebete (Euxal τοῦ λυχνικοῦ), Gebete des Priesters beim Anfang des Abendgottes-dienstes.
- Lichtgesang (Φωταγωγικόν), ein Gesang, welcher beim Morgengottesdienste nach dem neunten Gesange des Kanons gesungen wird und im Hinblick auf den anbrechenden Tag die Bitte um das geistliche Licht enthält. S. Exapostilarion. (S. 231.)

- Liti (Aιτή), Bittgesang, das feierliche Bittgebet beim grossen Abendgottesdienste in der Vorhalle der Kirche. (S. 82.)
- Lobpsalmen (Aivoi), Ps. 148, 149, 150. (S. 232.)
 - Megalynarion (Μεγαλυνάριον Slaw.: Welitschanie), Hochpreisung, welche beim Morgengottesdienste zum Polyeleon vor dem Heiligenbilde mitten in der Kirche gesungen wird.
 - Parimieen (Παροιμίαι), Lesestücke, meist aus dem alten Testamente, welche Vorbilder auf die Geheimnisse des neuen Testamentes enthalten.
 - Polyeleon (Πολυέλεον) S. 174.
 - Prokimenon (Προκείμενον), der zu dem "vorliegenden" Lesestücke gesungene Psalmvers.
 - Prosomion (Προσόμοιον), Lied, welches nach einer bereits bekannten Melodie gesungen wird, im Gegensatz zum Idiomelon.
 - Synaxarion (Συναξάριον), zusammenfassende Erklärung des Festes. (S. 215.)
 - Stichiron (Στιχηρόν), ausführliches, kunstvolles Lied, in welchem der in den Stichen (Psalmversen) enthaltene Grundgedanke in christlichem Sinne gedeutet und in poetischer Weise mit Lobpreisungen geschmückt wird.
 - Stichos (Στίχος), Psalmvers.
 - Stufenlieder ('Avaßa Spioi Gradualia). Seite XXXIV.

- Stufenpsalmen ('Avababuoi Psalmi graduales), die 15 Psalmen 119—133. S. XXXIV.
- Theotokion (Θεοτόκιον Slaw.: Bohoróditschen), Lied zu Ehren der Gottesgebärerin.
- Troparion (Τροπάριον), ein Lied zur Verherrlichung des betreffenden Festes. Einige leiten das Wort von Τρόπος, Art, Lebensweise, ab, weil es ein Lebensbild des betreffenden Heiligen oder eine Beschreibung des Festes enthält; Andere von Τρόπος, Wendung, übertragene Bedeutung, weil die Troparien oft eine bilderreiche Sprache haben; noch Andere von Τρόπαιον, Siegeszeichen, weil es ein Triumphlied sei. Siehe auch unter: Kanon.



Ostertabelle¹) — Пасхалія¹).					
Jahr:	iten. Xpror.	Maria ork lindig. aron brookie.	Ostern.	Himmelf. Christi.	Pfingsten.
Годъ:	Mol nacht Pozez. Z	Mark Bearon	Hacka Xphotoba.	Bosnecenie.	HERA.
*1892	Cp.	Cp. 6	Апр. 5	Мая 14	Мая 24 Мая 16 Іюн. 5
1893	Пт.	Ч. Стр.	Map. 28	Мая 6	Мая 16
1894	C.	Пт. 4	Апр. 17	Мая 26	Іюн. 5
1895	Вск.	C. 6	Апр. 2	Мая 11	Мая 21
		Пн. Пасх.	100	and the second s	The state of the s
1897			The second secon	and the second s	Іюн. 1
The same and the same and the		Cp. 6			
		Ч. 4			
*1900		C. 5	The second secon	Contract to the contract of th	Line Date: An and an artist and an artist and an artist and artist artist artist and artist artis
		Вск. Ваій			
		П. 5		-A- av -tustants	the second secon
1903		The second secon			Мая 25
		Ч. Стр.	Map. 28	Мая 6	Мая 16
1905		107		The state of the s	Іюн. 5
No. 1 (1992) Agrapa (2000) Africa	Charles and the Control of the Contr	C. 6	The transfer of the same of	the state of the s	the second secon
SAME William Manager and the later of the	Cartestant and the	Вск. 3		1923	
		Br. 5		A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	
24.1.1 (1) P 2.10 (1) (1) (1) (1) (1) (1)		Ср. Стр.	The second secon	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
PRODUCTION OF THE PROPERTY OF THE PARTY.	The State of the S	Ч. 4			1925
		Пт. 5		\$47.00kg	1700 har seems a
the state of the s		Вск.Паск.			
1) Die Daten sind nach dem alten Styl angegeben, pony (Юліанскому) стилю, от- welcher bekanntlich jetzt стающему теперь оть новаго (Гре- hinter dem neuen um 12 горіанскаго) на 12 дней. Таде zurückbleibt.					

Vergleichende Uebersicht über das Ritual der orientalischen und occidentalischen Kirche beim Abend- und Morgengottesdienste.

Die Einrichtung des christlichen Gottesdienstes ist die nach Maassgabe der durch den gottgesandten Messias vollbrachten Welterlösung und der dadurch veränderten Verhältnisse eingetretene geschichtliche Fortentwickelung des alttestamentlichen Cultus; wie das neue Testament mit dem alten ein unzertrennliches Ganzes, die heilige Schrift, bildet, so stehen auch die heiligen Gebräuche der Kirche Christi mit den Formen des mosaischen Tempeldienstes in dem innigsten Zusammenhange. Der hierdurch bedingte biblische Charakter des Gottesdienstes ist ein Merkmal seines göttlichen Ursprunges. Gleichwie nun ferner die heiligen Evangelien miteinander in der Verkündigung der Erlösungsgnade übereinstimmen, dabei aber ein jedes eine

durch die individuelle Eigenthümlichkeit des Verfassers hervorgerufene besondere Färbung hat, so zeigt auch die Anlage des Gottesdienstes der von den heiligen Aposteln gegründeten Einzelkirchen bei aller Verschiedenheit im Ausdruck dennoch dieselbe Grundidee in dem Maasse, dass noch jetzt, nach beinahe zwei Jahrtausenden, der Gottesdienst der von der heiligen orthodoxkatholischen Kirche getrennten christlichen Gemeinschaften deutliche Spuren des einstigen Zusammenhanges, ja vielfach sogar wörtliche Uebereinstimmung bewahrt hat. In der orthodoxen Kirche des Morgenlandes hat das überwiegend hohe Ansehen der ikumenischen Patriarchen zu Constantinopel zur allgemeinen Annahme des dort üblichen Rituals geführt, während in dem katholischen Abendlande die Kirche von Rom durch ihren mächtigen Einfluss die gottesdientlichen Formen der verschiedenen Theilkirchen beherrschte. Die folgende Vergleichung des römischen Gottesdienstes mit den in diesem Werke dargestellten Gebräuchen der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes wird zeigen, wie viele Cärimonien beider Kirchen durch ihre wunderbare Uebereinstimmung sich als ein kostbares Erbe aus jener Zeit erweisen, da die Kirche des Herrn noch ungetheilt von dem einen Ende der Erde zu dem andern reichte

und durch das göttliche Band der Liebe vereint war.

Aehnlich, wie bei dem mosaischen Tempeldienste der Gesang der Psalmen von hervorragender Bedeutung war und im Anschluss daran noch zur Zeit die Psalmen einen wesentlichen Theil des jetzigen Synagogendienstes bilden, so denen dieselben auch im Abend- und Morgengottesdienste, sowohl der orientalischen, als auch der occidentalischen Kirche zur Grundlage.

Wenn man die in vorliegendem Werke gegebene Gottesdienstordnung mit der im Brevisrium Romanum enthaltenen lateinischen vergleicht, so erscheint die Structur der letzteren, wie nachstehende Uebersicht zeigt, nicht so complicirt und formenreich, wie das Ritual der orientalischen Kirche. Der Abend- und Morgengottesdienst der römischen Kirche für die Sonntage setzt sich nämlich in allgemeinen Umrissen folgendermaassen zusammen:

Vesperae dominicales. (Εσπερινόν — Wetschernja). Nach einem leisen "Pater noster" und "Ave Maria:"

Vers: "Deus, in adjutorium meum intende".

Respons.: "Domine, adadjuvandum me festina".

"Gloria patri et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio. et nunc, et semper, et in

saecula saeculorum. Alleluja (vel.: Laus tibi, Domine, Rex aeternae Gloriae)".

Nun folgen die Psalmen 109, 110, 111, 112 und 113 mit den dazu gehörigen kurzen, aus Psalmstellen bestehenden Antiphonen. Ein jeder Psalm schliesst nach Gewohnheit der römischen Kirche mit der Doxologie: "Gloria patri" etc. Nach Verlesung des Capitulum, eines nach der Zeit verschiedenen, kurzen Abschnittes der heiligen Schrift, wird ein dem betreffenden Feste entsprechender Hymnus gesungen, darauf:

Vers: "Dirigatur, Domine, oratio mea".

R.: "Sicut incensum in conspectu tuo".

Canticum beatissimae Mariae virginis:

"Magnificat anima mea Dominum" etc.

Während des Magnificat wird die Räucherung vorgenommen.

"Gloria patri" etc. Antiphona et oratio propria. Der Gottesdienst schliesst mit verschiedenen "Commemorationen", deren letzte sich auf die Verstorbenen bezieht: Vers: "Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace". R.: "Amen". Darauf Pater noster" etc.

Completorium dominicale ('Απόδειπνον — Powetscherije).

R.: "Jube, domne, benedicere".

V.: Noctem quietam et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens".

R.: "Amen". — Lectio (1. Petri 5, 8), "Tu autem, Domine, miserere nobis"... R.: "Deo gratias." V.: "Adjutorium nostrum in nomine Domini". R.: "Qui fecit coelum et terram". "Pater noster" (leise). Nun folgt das "Confiteor, Misereatur" und "Indulgentiam" wie in der Messe. V.: "Deus, in adjutorium meum intende". R., Domine, ad adjuvandum me festina". "Gloria patri" etc. Darauf die Psalmen: 4, 30, 90, 133 mit den dazu gehörigen Doxologien. Nach dem Hymnus, dem Capitulum und verschiedenen Responsorien folgt das Canticum Simeonis (Luc. 2, 29-32), ,, Gloria patri" etc. - Antiphona: "Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes, ut vigilemus cum Christo et requiescamus in pace. "-, Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.", Pater noster": "Credo in Deum" etc.; verschiedene Responsorien; das Gebet, mehrere Responsorien, Antiphona zur Mutter Gottes nebst entsprechender Oration; zum Schluss singt der Priester, sich bekreuzend: "Divinum auxilium maneat semper vobiscum." R.: "Et cum omnibus fratribus nostris absentibus. Amen."

Matutinum dominicale. (öp3pov — Utrenja). Nachdem leise das "Pater noster", "Ave Maria" und "Credo" gebetet ist, beginnt der Priester:

"Domine, labia mea aperies".

R.: "Et os meum annuntiabit laudem tuam".

Nach dem Responsorium: "Dens, in adjutorium meum intende", dem "Gloria patri" etc. und "Alleluja" das Invitatorium: "Adoremus Dominum, qui fecit nos" (zweimal). (Dieses Invitatorium wird mehrfach zwischen den Versen des nun folgenden Psalms 94 wiederholt.)

Nachdem der nach der Zeit verschiedene Hymnus gesungen ist, beginnt das erste Nocturnum. Dasselbe besteht aus den Psalmen 1-14 nebst den dazugehörigen Antiphonen und kleinen Doxologien, dem "Pater noster", dem Absolutionsgebet und drei der heiligen Schrift entnommenen Lectionen.

Das zweite Nocturnum enthält die Psalmen 16—17, das "Pater noster", das Absolutionsgebet und drei Lectionen, welche aus Predigten (sermones) der heiligen Väter oder Lebensbeschreibungen von Heiligen bestehen. Das dritte Nocturnum wird gebildet aus den Psalmen 18—20, der Absolution und drei Lectionen, welche aus der Verlesung des betreffenden Evangeliums nebst einer desselbe erklärenden Homilie eines der heiligen Väter bestehen. Vor einer

jeden der vorgenannten neun Lectionen wird eine Benediction gesprochen. Nach der letzten Lection wird der Lobgesang der heiligen Ambrosius und Augustinus: "Te Deum laudamus"etc. gesungen, worauf die Laudes beginnen. Dieselben werden gebildet aus den Psalmen 92, 99, 62, 66, dem Canticum trium puerorum (Daniel 3): "Benedicite, omnia opera Domini, Domino" etc., den Psalmen 148, 149, 150 nebst den entsprechenden Responsorien, Doxologien und Antiphonen, dem Capitulum und dem Hymnus, auf welchen der Lobgesang des Zacharias (Luc. 1, 68) folgt: "Benedictus Dominus, Deus Israel" etc. Den Schluss bildet eine nach der Zeit verschiedene Antiphone und Oration, sowie eine gleichfalls der besonderen Zeit des Kirchenjahres entsprechende Antiphone zur heiligen Mutter Gottes, ähnlich wie beim Completorium.

Nachdem im Vorstehenden ein kurzer Abriss des römischen Rituals gegeben ist, wollen wir nun die einzelnen Theile des orthodoxorientalischen Gottesdienstes mit den ähnlichen Gebeten und Gebräuchen der abendländischen Kirche nach Maassgabe der in unserem Werke gebotenen Reihenfolge zusammenstellen und die dabei sich zeigenden characteristischen Unterschiede hervorheben.

"Kommet, lasset uns anbeten" etc. (Die Nachtwache — S. 2). Hiermit ist zu vergleichen das Invitatorium zum Matutinum, welches auch im Psalm 94 die Worte enthält: "Venite, adoremus, et procidamus ante Deum".

"Ehre sei dem Vater" etc. (S. 9). Die römische Doxologie "Gloria patri" ist in den Vesperae gegeben.

"Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn" etc. (S. 18). Die Ektenien haben sich in der römischen Kirche nicht völlig in der Form erhalten, wie sie noch jetzt in der orientalischen Kirche bestehen. Der Inhalt derselben ist in abgekürzter Weise in den Orationen enthalten, welche im römischen Gottesdienste grösstentheils an die Stelle der Ektenien getreten sind. Deshalb werden auch in der römischen Messe die Orationen vor der Epistel "Collecten" genannt; "collecta" entspricht dem griechischen συναπτή, welches synonym mit Exteria gebraucht wird. Dass aber im Alterthum auch die römische Kirche die Ektenien ganz in der noch heute in der orthodoxen Kirche üblichen Weise besass, bezeugt Daniel (Codex Liturgicus ecclesiae Romano-Catholicae, S. 118), indem er folgende, einem alten Codex der Bibliothek zu Fulda entnommene Litanei mittheilt:

"Dicamus omnes ex toto corde totaque mente":

Chor: "Domine, exaudi et miserere!"

"Qui respicis terram et facis éam tremere:"
Chor: "Oramus te, Domine exaudi et miserere!"
(Diese Worte werden nach jeder Bitte wiederholt.)

"Pro altissima pace et tranquillitate temporum nostrorum:

Pro sancta ecclesia catholica, quae est a finibus usque ad terminos orbis terrarum:

Pro patre nostro episcopo, pro omnibus episcopis, presbyteris et diaconis omnique clero:

Pro hoc loco et habitantibus in eo:

Pro piissimo imperatore et toto Romano exercitu:

Pro omnibus, qui in sublimitate constituti sunt, pro virginibus viduisque et orphanis:

Pro poenitentibus et catechumenis:

Pro iis, qui in sancta ecclesia fructus misericordiae largiuntur, Domine, Deus virtutum, exaudi preces nostras:

Sanctorum apostolorum et martyrum memores sumus, et orantibus iis pro nobis veniam mereamur:

Christianum ac pacificum finem concedi a Domino comprecamur":

Chor: "Praesta, Domine, praesta". (Diese Worte werden nach jeder Bitte wiederholt.)

"Et divinum in nobis permanere vinculum caritatis Dominum comprecamur:

Conservare sanctitatem et puritatem catholicae fidei sanctum Deum comprecamur:

Dicamus omnes": Chor: "Domine, exaudi et miserere!"

Eine ähnliche Litanei wird noch jetzt am ersten Sonntage der grossen Fastenzeit vor der Collecta zu Mailand nach ambrosianischem Ritus vom Diacon gebetet:

"Divinae et pacis et indulgentiae munere supplicantes ex toto corde et ex tota mente precamur te:

Chor.: Domine miserere. (Dies wird nach jeder Bitte wiederholt.)

Diak.: Pro Ecclesia Sancta Catholica, quae hic et per universum orbem diffusa est, precamur te. (Die beiden letzten Worte schliessen jede Bitte.)

Pro Papa nostro N. et Pontifice nostro N. et omni Clero eorum, omnibusque Sacerdotibus ac ministris.

Pro famulis tuis N. Imperatore et N. Rege (Duce) nostro et omni exercitu eorum.

Pro pace ecclesiarum, vocatione gentium et quiete populorum.

Pro civitate hac et conservatione ejus omnibusque habitantibus in ea. Pro aëris temperie ac fructu ac fecunditate terrarum.

Pro virginibus, viduis, orphanis, captivis ac poenitentibus.

Pro navigantibus, iter agentibus, in carceribus, in vinculis, in metallis, in exiliis constitutis etc.

Pro iis, qui diversis infirmitatibus detinentur, quique spiritibus vexantur immundis etc.

Pro iis, qui in sancta ecclesia fructus misericordiae largiuntur".

Chor: "Miserere Domine".

Diak .: "Dicamus omnes":

Chor: "Domine miserere".

Desgleichen hat sich die altkirchliche Ektenie noch in den Fürbitten der römischen Charfreitagsliturgie erhalten, welche der Priester also beginnt:

"Oremus, dilectissimi nobis, pro ecclesia sancta Dei: ut eam Deus et Dominus noster pacificare, adunare et custodire dignetur toto orbe terrarum: subjiciens ei principatus et potestates, detque nobis quietam et tranquillam vitam degentibus glorificare Deum, Patrem omnipotentem. Oremus":

Diak.: "Flectamus genua"!

Subdiak .: ,, Levate"!

Priester: "Omnipotens, sempiterne Deus, qui

gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti: custodi opera misericordiae tuae: ut ecclesia tua toto orbe diffusa stabili fide in confessione tui nominis perseveret: per eundem Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus in saecula saeculorum".

Chor: "Amen". (Missale Romanum — Feria sexta in parasceve.)

In dieser Weise wird ferner gebetet für den Papst, den Klerus, den Kaiser, die Katechumenen, die Kranken, Gefangenen, Reisenden, Schiffenden, für die Bekehrung der Ungläubigen, der Juden und Heiden etc. — Auch in der römischen Litanei zu allen Heiligen hat sich ein Rest der Ektenie erhalten.

Die Lesungen aus der heiligen Schrift (S. 64) finden sich nach dem römischen Ritual in den Nocturnen. Die Liti (S. 86 – 100) hat sich in der Litanei zu allen Heiligen erhalten, welche vor der Messe am heiligen Sabbath und auch sonst häufig gebetet wird (Missale Romanum. – In Sabbato sancto). Der Lobgesang des heiligen Symeon (S. 103) wird nach lateinischem Ritus am Schlusse des Completoriums gesprochen.

"Gottesgebärerin, Jungfrau, freue dich" etc. (S. 105). Dieses Gebet, welches den Gruss des

Engels Gabriel an die heilige Mutter Gottes enthält, hat in der römischen Kirche, in der es sehr häufig, besonders nach dem Vater unser, gesprochen wird, folgenden Wortlaut: "Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen."*)

Die Eingangsformel zum Hexapsalmos: "Herr, öffne meine Lippen" etc. (S. 112) findet sich auch beim Beginn des römischen Matutinum, worauf nach dem Invitatorium die Psalmen der Nocturnen folgen. Festtage haben drei, gewöhnliche Wochentage hingegen nur ein Nocturnum, welches zwölf Psalmen enthält.

Die Psalmen sind je nach der betreffenden Zeit verschieden.

"Ich ruhe und schlafe" (S. 113). Die

^{*)} Panis hic sedat febres (S. 109). Die römische Kirche ertheilt am Abend des 2. Februar und am 3. Februar, am Tage des heiligen Bischofs und Martyrers Blasius, einen Segen gegen Halsübel, der darin besteht, dass der Priester zwei vorher benedicirte Kerzen in Formeines Kreuzes unter das Kinn der Gläubigen hält, während er mit der rechten Hand über ihr Haupt das heilige Kreuzeszeichen macht und spricht: "Per intercessionem sancti Blasii episcopi et martyris praeservet te Dominus a malo gutturis et a quolibet alio: in nomine Patris et Filii † et Spiritus sancti. Amen."

Wiederholungen einzelner Sätze der Psalmen, welche auf die Bedeutung und den Charakter des jeweiligen Dienstes oder Festtages besonders hinweisen, finden sich auch im römischen Officium häufig als Antiphonen. Der Glanz und die Feierlichkeit des Polyeleon ist dem römischen Matutinum nicht eigen. Auch der Kanon (S. 200-229) ist dem römischen Ritual fremd; doch wird dafür bei den Laudes der Gesang der drei Jünglinge im babylonischen Feuerofen: "Preiset, alle Werke des Herrn, den Herrn" etc. und der Lobgesang des Zacharias: "Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels" etc. vollständig gebetet. Der Lobgesang der heiligen Mutter Gottes: "Hoch preiset meine Seele den Herrn" etc. (S. 227) bildet den Schluss der römischen Vesper und ist, wie in der orthodoxen Kirche, mit einer Räucherung verbunden. Bei den Laudes werden im Einklange mit dem Gebrauche der orientalischen Kirche die Lobpsalmen 148-150 gesungen (S. 232-238), woran sich, wie wir oben gesehen haben, eine Antiphone zur Mutter Gottes schliesst, ähnlich wie ihrer bei der Oeffnung der heiligen Thüren (S. 239) gedacht wird.

Der Lobgesang der Engel, das "Gloria in excelsis" (S, 261—243) ist ganz nach dem Wortlaut der orthodoxen Kirche auch im

römischen Ritual vorhanden, wird aber nicht beim Morgengottesdienst, sondern beim Beginn der Liturgie gesungen. Diese Praxis mag dadurch entstanden sein, dass sich im Alterthum die Feier der heiligen Liturgie häufig unmittelbar an den Morgengottesdienst anschloss. (Auch die orientalische Kirche benutzt bei der Liturgie die biblischen Anfangsworte dieses Hymnus.)

Es dürfte nicht uninteressant sein, ehe wir das Ritual der verschiedenen Festzeiten näher betrachten, noch einige Beispiele von Abendund Morgengebeten aus dem christlichen Alterthum folgen zu lassen, welche im 7. und 8. Buche der "Apostolischen Constitutionen" enthalten sind. 1) Abendgebete: "Lobet den Herrn, ihr Diener, lobet den Namen des Herrn! Wir loben dich, wir preisen dich, wir rühmen dich ob deiner grossen Herrlichkeit, Herr, König, Vater Christi, des unbefleckten Lammes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt; dir gebührt Lob, dir gebührt Preis, dir gebührt Herrlichkeit, Gott dem Vater durch den Sohn in dem allheiligen Geiste, in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen." Darauf der Lobgesang des Symeon (Buch 7, Cap. 48). — Nach dem Gebete für die Gläubigen und den Worten: "Rette und richte uns auf, Herr, durch deinen Christos" fährt der

Diakon fort: "Aufgerichtet erbitten wir die Barmherzigkeit des Herrn und seine Erbarmungen, den Engel des Friedens, das Schöne und Nützliche und ein christliches Ende. Wir bitten, dass der Abend und die Nacht friedlich und sündlos und die ganze Zeit unseres Lebens untadlig sei. Wir empfehlen uns selbst und die Uebrigen dem lebendigen Gott durch seinen Christos. (Buch 8, Cap. 36)." Der Bischof betet: "Gott ohne Anfang und ohne Ende, Schöpfer und Lenker des Alls durch Christum, dessen Gott und Vater du vor Allem bist, Herr des Geistes, König der Geister und Seelen, der du den Tag erschaffen zu Werken des Lichtes und die Nacht zur Ruhe für unsere Schwäche, denn dein ist der Tag und dein ist die Nacht, du bereitest Licht und Sonne - du selbst nun, Herr, Menschenliebender und Allgütiger, nimm gnädig an dies unser Abendgebet! Der du uns geführt hast durch die Länge des Tages und geführt zu dem Beginn der Nacht, bewahre uns durch deinen Christos, verleihe uns einen friedlichen Abend und eine sündlose Nacht und würdige uns des ewigen Lebens durch deinen Christos, durch den dir Lob, Ehre und Anbetung sei in dem heiligen Geiste in Ewigkeit. Amen."

Diakon: "Neiget euch zur Handauflegung!"
Der Bischof: "Gott der Väter, Herr der Barm-

herzigkeit, der du durch deine Weisheit den Menschen als vernünftiges Wesen erschaffen hast, den Gottgeliebten vor Allen auf der Erde, und ihm die Herrschaft über das Irdische verliehen, der du nach deinem Rathschlusse Fürsten und Priester aufgestellt, jene zur Sicherheit des Lebens, diese zum gesetzlichen Gottesdienste, wende du dich nun, allmächtiger Herr, zu uns, und lasse dein Angesicht erscheinen über deinem Volke, das den Nacken seines Herzens vor dir beugt und segne es durch deinen Christos, durch welchen du uns erleuchtet hast mit dem Lichte der Erkenntniss und uns dich selbst geoffenbart, mit welchem dir von der ganzen vernünftigen und heiligen Schöpfung die würdige Anbetung gebührt — und dem heiligen Geiste, dem Tröster, in Ewigkeit. Amen." Diakon: "Gehet hin in Frieden!" (Buch 8, Kap. 7.)

2) Morgengebete: "Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen. Wir loben dich, wir preisen dich, wir rühmen dich, wir verherrlichen dich, wir beten dich an durch den grossen Hohenpriester, dich, den wahren Gott, den Einen Ungezeugten, den allein Unnahbaren, ob deiner grossen Herrlichkeit. Herr, himmlischer König, Gott, allmächtiger Vater, Herr Gott, Vater Christi, des unbesleckten Lammes, das hinweg-

nimmt die Sünde der Welt, nimm an unser Flehen, der du thronst über den Cherubim! Denn du allein bist heilig, du allein bist der Herr, Jesus, Gesalbter des Gottes der ganzen geschaffenen Natur, unsers Königs; durch ihn sei dir Ehre, Lob und Anbetung" (Buch 7, Kap. 47). Nach dem Gebete für die Gläubigen sprach der Diakon: "Rette uns, Herr, und richte uns auf in deiner Gnade. Lasset uns vom Herrn seine Erbarmungen und seine Barmherzigkeit erbitten, diesen Morgen uud diesen Tag und die ganze Zeit unserer Wanderschaft friedlich und sündlos zu leben. Lasset uns erbitten den Engel des Friedens, ein christliches Ende, die Gnade und das Wohlgefallen Gottes. Empfehlen wir uns und die Andern dem lebendigen Gott durch seinen einziggezeugten Sohn" (Buch 8, Kap. 37). Hierauf betet der Bischof: "Gott der Geister und alles Fleisches, Unvergleichlicher und Nichtsbedürfender, der du die Sonne zur Beherrscherin des Tages gemacht hast, Mond und Sterne aber, dass sie der Nacht vorstehen, du selbst sieh nun auf uns mit wohlwollenden Augen, nimm an unsere Morgendanksagung und erbarme dich unser, denn nicht strecken wir unsere Hände zu einem fremden Gott aus, denn nicht ist unter uns ein neuer Gott, sondern du, der Ewige und Endlose. Der du uns das Sein

durch Christum gegeben hast, gieb uns durch denselben auch das Wohlsein, würdige uns durch ihn auch des ewigen Lebens. Mit ihm sei dir Lob, Ehre und Anbetung in dem heiligen Geiste in Ewigkeit. Amen" (Buch 8, Kap. 38). Diakon: "Neiget euch zur Handauflegung!" Bischof: "Treuer und wahrhafter Gott, der du Erbarmen hast gegen Tausende und Myriaden, die dich lieben, Freund der Demüthigen, Schützer der Armen, ohne den Nichts bestehen kann, weil Alles von dir abhängt; siehe auf dieses dein Volk, das dir sein Haupt neigt, segne sie mit geistigem Segen, bewahre sie wie deinen. Augapfel, beschütze sie in Gottesfurcht und Gerechtigkeit und würdige sie des ewigen Lebens in Christo Jesu, deinem geliebten Sohne, mit welchem dir sei Lob, Ehre und Anbetung und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeiten. Amen." Diakon: "Gehet in Frieden!" (Buch 8, Kap. 39.)

Während die orthodox-orientalische Kirche ihr Kirchenjahr mit dem 1. September beginnt, fällt der Anfang des occidentalischen Kirchenjahrs auf den ersten Adventssonntag, d. h. auf den vierten Sonntag vor dem Weihnachtsfeste. Das Datum des Festes Mariä Geburt (8. Sep-

tember) und der Erhöhung des heiligen Kreuzes (14. September) ist nach dem Ritus beider Kirchen das gleiche (S. 374-396).

Das heilige Kreuz war von jeher in der christlichen Kirche der Gegenstand der höchsten Verehrung, und das Zeichen desselben wird, seitdem der Heiland es durch seinen allsühnenden Opfertod mit göttlicher Kraft erfüllt hat, bei jeder Segnung und Weihung als Mittel übernatürlicher Gnadenwirkung angewendet. Nach dem Ritus der orthodoxen Kirche des Morgenlandes legt man bei der Bezeichnung mit dem Kreuze die drei ersten Finger der rechten Hand zur Andeutung der hochheiligen Dreifaltigkeit, und die zusammengebogenen beiden letzten Finger zur Andeutung der zweifachen göttlichen und menschlichen Natur*) Jesu aneinander und bezeichnet sich von der Stirn zur Brust, um sinnbildlich die Gedanken der Seele und Empfindungen des Herzens, und von der rechten zur linken Schulter, um die Werke der Hände Gott zu weihen und das Joch der göttlichen Gebote auf die Schultern zu nehmen. Die besondere Haltung der Finger des segnenden Priesters deutet den Namenszug Jesu

^{*)} Dasselbe wollen die russischen Altgläubigen (Starowieri) andeuten, indem sie beim Bekreuzen den ausgestreckten zweiten und Mittelfinger anwenden.

Mariä Schutz und Fürbitte (am 1. Oktober – S. 401). Die römische Kirche feiert am 1. Oktober das, Festum Rosarii beatae Mariae virginis", nach der Bulle des Papstes Clemens XI. vom 3. Oktober 1716 zur Erinnerung an den Sieg der Christen unter Don Juan d'Austria über die Türken in der Seeschlacht bei Lepanto am 7. Oktober 1571. Hierbei sei noch mit Bezug auf die Anmerkung S. 401 erwähnt, dass auch

Sänger Psalm 98: "Der Herr ist König" etc. anstimmen, mit der grössten Feierlichkeit zum Altar getragen wird. Darauf folgt als Epistel I. Korinth. 1, 18-24, als Evangelium Joann. XII, 28-33, Christi Verklärung durch die Stimme vom Himmel, und Hindeutung auf seinen Kreuzestod. Am Schluss der Lectionen erhebt der Bischof das Kreuz allmählig und begiebt sich, begleitet von der gesammten Priesterschaft, während zwei, das Becken tragend, ihm unmittelbar voranschreiten, zuerst nach der dem Altar zunächst liegenden Südseite, um sie mit dem hoch emporgehaltenen Kreuze zu segnen, wobei Joann. III, 13-21 recitirt wird. Darauf legt er es wieder in das Becken nieder, und die Prozession wendet sich der Ostseite zu, die unter der Lection Matth. XXIV, 27-35 in gleicher Weise benedicirt wird. Ebenso wird die Nordseite unter der Lection Mark. XV, 20-26 und endlich die Westseite unter der Lection Joann. XV, 1-13, benedicirt. Zum Schluss wird Kreuz und Evangelienbuch am Altar niedergelegt, worauf die Gläubigen herzueilen, um beides zu küssen und durch vielfache Verbeugungen ihre Ehrfurcht zu beweisen. (Alt: Das Kirchenjahr des christlichen Morgen- und Abendlandes, S. 252-3)

die römische Kirche am 2. Juli, dem Gedächtnisstage der Niederlegung des Kleides der heiligen Mutter Gottes im Tempel zu Blachernae, ein Marienfest, und zwar das Festum "visitationis beatae Mariae semper virginis", feiert, welches den Besuch der allerseligsten Jungfrau bei der heiligen Elisabeth, der Mutter Joannis des Täufers, zum Gegenstande hat.

Die Einführung der Mutter Gottes in den Tempel (S. 408) wird von beiden Kirchen unterm 21. November, ebenso das Fest des heiligen Erzbischofs Nikolaos (S. 418) am 6. Dezember, die Geburt des Herrn (S. 422) am 25. Dezember, die Beschneidung Jesu (S. 432) am 1. Januar und die Erscheinung des Herrn (S. 436) am 6. Januar gefeiert.

Während die Evangelienlesungen der orthodoxen Kirche am letztgenannten Feste (beim Morgengottesdienste Mark. 1, 9—11 und bei der Liturgie Matth. 3, 13—17) die Taufe Jesu und die Offenbarung seiner Gottheit durch das Zeugniss des Vaters behandeln, wird in der römischen Kirche am Festtage selbst das Weihnachts-Evangelium der orthodoxen Kirche, nämlich Matth. 2, 1—12, welches die Anbetung Jesu durch die Magier aus dem Morgenlande, also die Offenbarung Jesu gegenüber den Heiden, behandelt, und erst bei der Octavfeier dieses

Festes Joann. 1, 29—34, Joannis Zeugniss von der Taufe Jesu, gelesen. In der Vigilie zum Feste der Erscheinung wird nach dem "Rituale Romanum" bei der Wasserweihe gelesen Ev. Joann. VII, 37—39, von dem Ausspruche Jesu über die Ströme lebendigen Wassers.*)

Der Empfang des Herrn durch Symeon (S. 447) wird auch in der römischen Kirche am 2. Februar als "Festum purificationis beatae Mariae Virginis", an welchem eine Kerzen weihe stattfindet, desgleichen das "Festum annuntiationis Mariae Virginis" (S. 456) am 25. März gemeinsam mit der orthodoxen Kirche begangen.

Die grosse Fastenzeit (S.463). Bereits vom 70. Tage vor Ostern, vom Sonntage Septuagesima an, sind in der römischen Kirche an allen Sonntagen die Paramente von violetter Farbe.**) Das

^{*)} Die armenische Kirche, welche mit dem Feste der Theophania das Geburtsfest Jesu verbindet, hat zwei Evangelienlesungen: Matth. 1, 18-25 - Geburt und Matth. 3, 1-17 - Taufe des Herrn. Mit ganz besonders grosser Feierlichkeit wird die Wasserweihe von den Kopten und Abessiniern vorgenommen (Daniel. Cod. liturg. eccl orient. S. 238). Im heiligen Lande pflegt sich das Volk an diesem Tage zum Andenken an die Taufe Jesu in die Finthen des Jordans zn tauchen.

^{**)} Die Kirchenfarbe ist nach römischem Ritus weiss (der weissen Farbe gleich gilt Gold und Silber) an allen Festen des Herrn, der Mutter Gottes, Jungfrauen und

"Gloria in Excelsis" und "Alleluja" verstummt. Am Mittwoch vor dem ersten Fastensonntage, dem Aschermittwoch, wird den Gläubigen geweihte Asche auf das Haupt gelegt mit den Worten: "Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris." Am 2. Sonntage vor Ostern, dem Passionssonntage, werden die Crucifixe und heiligen Bilder mit violetten Schleiern verhüllt, am Palmsonntage findet die Palmenweihe ähnlich, wie in der orthodoxen Kirche (S. 532-537) statt, woran sich eine Prozession schliesst. Am grünen Donnerstag sind die geistlichen Gewänder weiss, um die Freude über die Einsetzung des allerheiligsten Altarsacramentes anzudeuten; aber da diese Freude mit Rücksicht auf das nahe Todesleiden des Erlösers eine wehmüthige sein muss, so bleiben die Crucifixe mit weissen Schleiern verhüllt, doch wird das "Gloria in excelsis" gesungen und hierbei ertönen alle Glocken und Klingeln.*) Wie in der orientalischen Kirche wird

Confessoren, blau oder violett — im Advent, in der grossen Fastenzeit und an Busstagen, roth — an den Freitagen der grossen Fastenzeit, an Martyrerfesten, zu Pfingsten und überhaupt bei allen Feierlichkeiten zu Ehren des heiligen Geistes, grün — an den Sonntagen nach Pfingsten, und schwarz — am Charfreitag und bei allen Gottesdiensten für die Verstorbenen.

^{*)} Ueber das Verstummen der Glocken vergl. S. 594.

am grünen Donnerstage die Weihe des heiligen Chrisma und die Cärimonie der Fusswaschung vom Bischof vorgenommen.

Am Charfreitag ist die Kirchenfarbe schwarz, auf dem Altare brennen keine Lichter, die Leuchter sind umgestossen. Der Subdiakon liest II. Buch Mos., 1—11, worauf die Leidensgeschichte des Herrn Jesus nach dem Ev. Joann. XVIII, 1—XIX,42 gelesen wird, entsprechend der Lesung der zwölf Evangelien in der orthodoxen Kirche. Nach Beendigung der Fürbitten legt der Priester die Casula ab und erhebt das Crucifix, von welchem er die schwarze Hülle hinwegnimmt, wobei er dreimal singt:

"Ecce lignum crucis."

Priester und Leviten: "In quo salus mundi pependit". Chor: "Venite, adoremus."

Darauf legt der Priester das heilige Kreuz auf die Stufen des Altars nieder und verehrt es, nachdem er, wie Mose am Berge Horeb, die Schuhe ausgezogen hat, nebst allen übrigen Anwesenden durch Küssen der Wundmale am Bilde des Erlösers. Während dessen werden die "Improperien" gesungen: "Popule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? responde mihi. Quia eduxi te de terra Aegypti: parasti crucem Salvatori tuo! — Agios o Theos — Sanctus Deus. Agios Ischyros — Sanctus

fortis. Agios Athanatos, eleïson imas — Sanctus Immortalis, miserere nobis!" Nach jedem Verse wird in dieser Weise das Trisagion gesungen, das einzige Mal während des ganzen Kirchenjahres. Der Gesang: "Popule meus" etc. entspricht dem S. 563 unseres Werkes enthaltenen Gesange: "So spricht der Herr zu den Juden: Mein Volk" etc. und die ganze Cärimonie — der Verehrung des Bildes der Leiche Jesu (S. 475 u. 477). An die Kreuzverehrung schliesst sich die "Missa praesanctificatorum" (die Liturgie der vorgeweihten Gaben) mit der zu diesem Zwecke am grünen Donnerstag consecrirten Hostie an.*)

^{*)} Die armenische Kirche nimmt am grünen Donnerstag mit grosser Feierlichkeit die Cärimonie der Fusswaschung vor. Am Charfreitag beginnt der erste Gottesdienst um Mitternacht. Auf dem Altar stehen rechts und links je sechs brennende Kerzen, in der Mitte eine grössere, die den Herrn inmitten der zwölf Jünger andeutet. Nachdem im Altarraum ein Priester Psalm 3, 4 und 6 und ein anderer Priester das Evangelium Joann, XIII, 16-XVIII, 1, die letzten Reden Christi mit seinen Jüngern, recitirt hat, wird rechts und links eine Kerze ausgelöscht. Nach der Lection der Psalmen 39-41 und des Evangeliums Luk. XII, 1-63 werden wieder zwei Kerzen ausgelöscht, ebenso nach den Psalmen 57-59 nebst Evangelium Mark. XIV, 27-72, nach den Psalmen 77-79 nebst Evangelium Matth. XXVI, 31-56 und nach den Psalmen 107-109; nach der Lection des Evangeliums Matth., 57-75 werden die letzten beiden Kerzen an den Seiten

Am heiligen Sabbath tragen die römischen Kleriker wieder die in der Fastenzeit üblichen violetten Gewänder mit Ausnahme des Diakons, welcher zur Erinnerung an die in weissen Kleidern glänzenden Engel an der Gruft des Erlösers ganz weiss gekleidet ist. Beim Beginn des Gottesdienstes segnet der Priester am Eingange der Kirche das neue Feuer. Diese sinnige und tief bedeutsame Cärimonie findet in der orthodoxen Kirche ihr hocherhabenes und göttlich hehres Urbild in der geheimnissvollen Erscheinung des himmlischen Feuers am Osterfeste in der

ausgelöscht, so dass nur die eine in der Mitte brennen bleibt. Nachdem im Schiff der Kirche vom Ambon aus Evangelium Joann. XVIII, 2-27 und Psalm 108 recitirt ist, wird die letzte Kerze brennend mit grosser Feierlichkeit an einen verborgenen Ort gebracht, um als Osterkerze in der Osternacht aufs Neue ihr Licht zu spenden. -Nachmittags 4 Uhr findet die Feier des Begräbnisses Christi statt. Die oben mitgetheilte Cärimonie mit den Lichtern ist zu vergleichen mit den in der römischen Kirche am Mittwoch, Donnerstag und Freitag der Charwoche Abends gebräuchlichen "Tenebrae" oder "Lamentationes", bei denen unter Recitation der Psalmen vom leidenden Messias, der Busspsalmen und der Klagelieder Jeremiä von 15 auf einem dreieckigen Leuchter brennenden Kerzen nach und nach alle ausgelöscht werden bis auf die letzte, die zur Hindeutung auf den in den Tod gehenden, aber von ihm nicht überwältigten Erlöser brennend hinter den Altar gebracht wird.

Kirche des heiligen Grabes zu Jerusalem. Nachdem der Priester nun fünf Weihrauchkörner gesegnet hat, geht der Diakon mit einem Leuchter, auf dem sich drei an dem geweihten Feuer angezündete Wachskerzen befinden (vergleiche das dreifache Licht beim orthodoxen Osterfeste S. 591) in die Kirche, wobei er dreimal niederkniend singt: "Lumen Christi". Alle Lichter in der Kirche, selbst die ewige Lampe, sind erloschen, um später von dem neugeweihten Feuer angezündet zu werden. Die Weihe der Osterkerze, in welche die vom Priester gesegneten fünf Weihrauchkörner zur Erinnerung an die fünf Wundmale des Herrn eingefügt werden, nimmt der Diakon vor, indem er den feierlichen Lobgesang anstimmt: "Exsultet jam Angelica turba coelorum; exsultent divina mysteria: et pro tanti regis victoria tuba insonet salutaris. Gaudeat et tellus, tantis irradiata fulgoribus: et aeterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem."..., Haec nox est, in qua primum patres nostros, filios Israel, eductos de Aegypto, mare rubrum sicco vestigio transire fecisti. Haec igitur nox est, quae peccatorum tenebras columnae illuminatione purgavit... Haec nox est, in qua destructis vinculis mortis Christus ab inferis victor ascendit... O vere beata nox, quae sola meruit

scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Haec nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur" etc. Die Osterkerze, welche von einer der oben erwähnten drei Kerzen angezündet wird, bleibt nebst dem Crucifixe bis zum Himmelfahrtsfeste an der Evangelienseite des Hochaltars aufgestellt, ähnlich, wie in der orthodoxen Kirche das Tuch mit dem Bilde Jesu diese Zeit über auf dem heiligen Hochtische ausgebreitet liegt (S. 595). Nachdem der Diakon nun die weisse Dalmatica mit einer violetten und der Priester das Pluviale mit der Casula vertauscht hat, werden die den Parimien der orientalischen Kirche (S.588) entsprechenden zwölf Lectionen gelesen, und zwar: I. Mose, Iu. II, 1-2; I. Mose V, 31, VI, VII-VIII, 21; I. Mose XXII, 1-19; II. Mose XIV, 24-XV, 4; Jesaj. LIV, 17-LV, 11; Hesek. XXXVII, 1-14; Jes. IV; II. Mose XII, 1-11; Jon. III; V. Mose XXXI, 22-30; Dan. III, 1-24. Die nun folgende Weihe des Taufwassers ist eine Erinnerung an den altkirchlichen Gebrauch, am Osterfeste eine grosse Anzahl von Katechumenen zu taufen, eine Sitte, auf welche auch die in der orthodoxen Kirche in der grossen Fastenzeit üblichen besonderen Fürbitten für die zur Erleuchtung kommenden Katechumenen hinweisen. Nach dem lateinischen

Ritus wird das Taufwasser am heiligen Sabbath für das ganze Jahr, nach orientalischem Ritus vor jeder Taufe besonders geweiht. Die Cärimonien, welche beide Kirchen bei dieser Gelegenheit beobachten, und deren Erörterung einem folgenden Bande vorbehalten bleibt, sind einander sehr ähnlich. Nach der Wasserweihe wird die Litanei zu allen Heiligen gebetet, bei deren Schluss der Priester in weisser Casula die Messe beginnt. (Auch in der orthodoxen · russischen Kirche legen die Kleriker während des Gottesdienstes am heiligen Sabbath die dunklen Gewänder ab und kleiden sich weiss [S. 589]). Sofort nach der Communion des Priesters wird mit der Messe eine kurze Vesper verbunden, welche mit dreimaligem "Alleluja" beginnt.

Beim Matutinum des Osterfestes lautet das Invitatorium: "Surrexit Dominus vere, Alleluja" (S. 592), worauf, wie gewöhnlich, Psalm 94 folgt. Am Ostersonntag wird das Volk vom Priester mit dem Taufwasser besprengt. Der häufige Gesang des "Alleluja" begleitet in der römischen Kirche den Gottesdienst vom heiligen Sabbath an bis zum Sonnabend nach Pfingsten. Die römische Kirche feiert gleich der orthodoxen Christi Himmelfahrt 40 und Pfingsten 50 Tage nach Ostern. Am

Fest der allerheiligsten Dreifaltigkeit, deren Verehrung neben der Verherrlichung des heiligen Geistes die orthodoxe Kirche die beiden Pfingstfeiertage geweiht hat. Die orthodoxe Kirche gedenkt am ersten Sonntage nach Pfingsten aller Heiligen, die römische thut dies am 1. November, während sie den folgenden Tag dem Gebete für die Verstorbenen*) weiht.

Das Fest der Geburt des heiligen Joannes des Täufers (24. Juni), der Verklärung Christi (6. August) und Mariä Himmelfahrt (15. August) begeht die abendländische Kirche unter demselben Datum wie die orthodoxe Kirche des Morgenlandes.

Mit dem von der russischen Kirche am 26. Juni begangenen Feste des über dem Ladoga-See in der Luft erschienenen Tychwin'schen Muttergottesbildes (S. 712) lässt sich vergleichen die in Italien, besonders im Gebiete des ehemaligen Kirchenstaates und zu Loreto am 10. December stattfindende Gedächtnissfeier der wunderbaren Uebertragung des Hauses der allerseligsten Jungfrau Maria durch Engel von Nazareth nach Dalmatien (1292) und zwei Jahre später nach Italien, wo es zur Zeit in Loreto das Ziel vieler

^{*)} Ueber die Gedächtnissfeiern der orthodoxen Kirche für die Verstorbenen vergl. S. 479.

Wallfahrer bildet und die in der römisch-katholischen Kirche sehr verbreitete "Lauretanische Litanei" hervorgerufen hat, in der die heilige Maria verherrlicht wird unter Anderem als "Mutter des Erlösers, milde Jungfrau, geheimnissvolle Rose, Lade des Bundes, Thür des Himmels, Morgenstern, Heil der Kranken, Zuflucht der Sünder, Trösterin der Betrübten, Hilfe der Christen, Königin der Engel".

Fast wörtliche Uebereinstimmung zeigt das in der Regel am Schluss der lauretanischen Litanei gesprochene Gebet: "Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei genitrix! Nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus nostris, sed a periculis cunctis libera nos semper, virgo gloriosa et benedicta" etc. mit der im orthodoxen Abendgottesdienste an Wochentagen und in der Fastenzeit enthaltenen Anrufung an die heilige Mutter Gottes: "Unter deine Barmherzigkeit flüchten wir uns, o Gottesgebärerin! Unser Flehen verachte nicht in der Noth, sondern aus den Gefahren erlöse uns, du einzig Reine, du einzig Gesegnete!"

Einen ähnlichen Ursprung, wie das nicht mit Händen gemachte Edessenische Bild Jesu at das in der römischen Kirche hochverehrte Eld des Herrn auf dem Sudarium der heiligen Eronica, in welches sich bekanntlich die Züge

des leidenden Erlösers einprägten, als er sich damit, unter des Kreuzes schwerer Bürde schwitzend, das Angesicht trocknete.

Aus der vorstehenden, mit Rücksicht auf den kurz bemessenen Raum gedrängten, Zusammenstellung ergiebt sich, dass der Cultus des christlichen Alterthums nicht das Product willkürlicher Erfindung Einzelner ist, sondern sich vielmehr, auf den gemeinsamen Fundamenten göttlicher Einsetzung und apostolischer Anordnung beruhend, aus der Naturanlage des messianischen Gottesreiches der Kirche organisch entwickelt hat und dass ferner die Uebereinstimmung mit den gottesdienstlichen Formen der ersten Jahrhunderte sich am meisten im Schoosse der orientalischen Kirche erhalten hat, welche dieselben noch jetzt als ihr theuerstes Vermächtniss aus den ruhmumglänzten Tagen der Martyrer mit unerschütterlicher Treue und in strenger Unantastbarkeit bewahrt.

Inhaltsverzeichniss.